
This is the **published version** of the bachelor thesis:

Pons Jiménez, Miguel; Cruz Palma, Óscar Luis de la, dir. Halima ad Mecham : edición y traducción de un pasaje del Liber de generatione Mahumet, con la transliteración de la versión aljamiado-morisca El libro de las luces editada por M.L. Lugo Acevedo. 2018. 51 pag. (839 Grau en Estudis d'Espanyol i de Clàssiques)

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/195158>

under the terms of the  license

HALIMA AD MECHAM
EDICIÓN Y TRADUCCIÓN DE UN PASAJE DEL
LIBER DE GENERATIONE MAHUMET

MIGUEL PONS JIMÉNEZ

Con la transliteración de la versión aljamiado-morisca

El libro de las luces

editada por M. L. Lugo Acevedo



Trabajo de Final de Grado
Supervisado por
Óscar de la Cruz Palma

Title: *Halima ad Mecham*: edición y traducción de un pasaje del *Liber de generatione Mahumet*, con la transliteración de la versión aljamiado-morisca *El libro de las luces* editada por M. L. Lugo Acevedo.

Author: Miguel Pons Jiménez

Project supervisor: Óscar de la Cruz Palma.

Delivery date: June, 14th 2018

Universidad Autónoma de Barcelona, Bellaterra.

ABSTRACT

This final degree project is a critical edition —through six of the most representative testimonials and the edition by Theodore Bibliander (1543)— of a fragment of the *Liber de generatione Mahumet*, traditionally attributed to Ka'b al-Bakrī, translated into Latin from the original Arabic version, *Kitāb al-anwār* or *Kitāb nasab rasūl Allāh* (*The Book of the genealogy of the one send by God*), by Hermann of Carinthia between 1142-1143. It also contains our modern Spanish translation as well as a transliteration of the *aljamiado-morisca* version, called *El libro de las luces* (*The Book of lights*), by María Luisa Lugo Acevedo. This work offers a biographic account of the travel of Halima, the wet-nurse of Muhammad, to Mecca, where she will meet the newborn child, the one who will become the prophet of God.

KEYWORDS: *Liber de generatione Mahumet* — Latin Critical Edition — Modern Spanish translation from Latin text — Aljamiado-Morisco transliteration— María Luisa Lugo Acevedo— Hermann of Carinthia — Medieval Latin Literature

— *Ismaheli et Claudiae,*
qui nostram vitam mutavere,
dicatus.

ÍNDICE

I. PRESENTACIÓN	7
AGRADECIMIENTOS	8
II. MARCO TEÓRICO	9
<i>LIBER DE GENERATIONE MAHUMET</i>	9
TESTIMONIOS CONSULTADOS	10
<i>EL LIBRO DE LAS LUCES</i>	10
III. NUESTRA EDICIÓN	13
CRITERIOS DE TRANSCRIPCIÓN	13
SIGLA CODICUM ET EDITIONUM IN APARATO CRITICO	14
SIGLA ET ABREVIATIONES	14
IV. <i>LIBER DE GENERATIONE MAHUMET</i>	15
V. CONCLUSIONES	29
EL APARATO CRÍTICO Y LOS TESTIMONIOS USADOS	29
VI. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	31
VII. APÉNDICE DOCUMENTAL	34
LÁMINAS	34

I. PRESENTACIÓN¹

Este trabajo de Final de Grado, que contiene la edición y la traducción de un pasaje del *Liber de generatione Mahumet*, traducido del árabe al latín por Hermán de Carintia, así como la transliteración de la versión aljamiado-morisca *El libro de las luces* editada por M.L. Lugo Acevedo, se ha concebido como una suerte de *crossover* entre los estudios clásicos e hispánicos, con el objetivo de demostrar las habilidades adquiridas durante los estudios cursados por el graduando, en las diferentes áreas del estudio filológico. Pero, como podrá ver el lector a lo largo del mismo, hay una tendencia explícita a una mayor exposición de los conocimientos en el campo de la filología clásica, en concreto de los estudios de carácter latino-medieval, debido a que nos hemos marcado como objetivo principal la edición del texto latino.

La edición crítica de este texto latino-medieval atribuido a Ka'b al-Bakrī y perteneciente al *corpus islamolatinum* es, por tanto, el eje central de este trabajo. Para llevar a cabo esta labor, se han utilizado seis testimonios, aquellos que el tutor de este TFG ha considerado que representan en mayor medida las diferentes ramas del stemma completo, además de la edición impresa de Theodore Bibliander (1543). En cuanto a los criterios seguidos para esta edición, hemos adquirido los habituales en la forma del latín clásico y que quedan registrados en el apartado *Criterios de transcripción* (vid. pág. 13). El texto en cuestión ha sido dividido en pasajes más cortos a los que se ha dotado de un título en lengua latina. Cada uno de estos se encuentra dividido y numerado en pasajes más cortos para mejorar la lectura de los mismos.

El lector encontrará un aparato crítico negativo, en el que se recogen las diferentes formas encontradas en cada testimonio, un aparato de las notas marginales recogidas en los diferentes manuscritos con comentarios en lengua latina con información útil para la comprensión del texto, así como un aparato ortográfico, donde se recogen las diferentes variantes ortográficas de aquellas palabras destacadas.

La traducción del texto al español y la transliteración de la versión aljamiado-morisca *El libro de las luces* (2008) —traducción directa del *Kitāb al-anwār*—, forman los dos pilares que sustentan y apoyan las decisiones tomadas en la edición del texto latino. Nuestra traducción destaca por la literalidad, en consonancia con el texto latino. En la medida de lo posible, hemos evitado caer en una traducción de estilo libre, ya que el objetivo principal de este apartado es hacer un fiel comentario de las decisiones tomadas en el trabajo de edición.

Por otra parte, la transliteración del texto aljamiado-morisco, aún no siendo una traducción idéntica, nos ofrece una valiosa información comparativa con respecto de la edición latina, como la diferencia en la extensión de ambas piezas, las expresiones y palabras utilizadas, así como otro tipo de información que podrá encontrarse en el apartado *Conclusiones*. (vid. pág. 29).

¹ Este trabajo de Final de Grado ha sido realizado para la asignatura homónima, con código 11856, del grado de Filología Española y de Estudios clásicos de la Universidad Autónoma de Barcelona en el año 2018.

Además, el lector encontrará, en el apartado segundo titulado *Marco teórico* (vid. pág. 9), una explicación sobre el *Liber de generatione Mahumet*, el *Libro de las luces* y las características e información acerca de las conexiones entre ambas obras.

Finalmente, en el apartado *Apéndice documental*, hemos adjuntado los folios de los distintos testimonios usados para llevar a cabo la edición crítica.

Este trabajo de final de grado tiene un marcado carácter academicista; hemos pretendido ser rigurosos con el lenguaje utilizado, la presentación pulcra, concisa y coherente². Con el objetivo de compactar al máximo toda la información aquí expuesta, hemos situado la edición del texto latino en paralelo con la transliteración del texto morisco-aljamiado, y expuesto nuestra traducción al castellano moderno justo después de estos, para mayor facilidad en cuanto a la lectura y estudio de la materia. El texto aparece numerado y con los saltos de folio en el margen izquierdo.

En conclusión, el lector encontrará en este trabajo una muestra de las aptitudes adquiridas por el graduando a lo largo de estos años, tales como la lectura de manuscritos, su comprensión y edición, así como la traducción de la lengua latina a la española, la capacidad de redactar un trabajo utilizando las distintas fuentes bibliográficas relacionadas con la materia, la redacción y estructuración de un discurso coherente y de tono académico.

AGRADECIMIENTOS

Quiero darle las gracias al profesor Óscar De La Cruz Palma por haber supervisado este trabajo, por facilitarme todos los materiales necesarios para realizarlo, por su paciencia y sus ánimos, por su labor al frente de esta empresa, que al principio parecía arriesgada e imposible y que finalmente ha llegado a buen puerto. Además, quisiera agradecer a todo el equipo docente de la Facultad de Letras su pasión, su entrega y dedicación para con los alumnos, así como al resto del personal. También, a Isabel Canós, Joan Gelabert y August Cortés, que fueron los primeros en transmitirme su amor por la filología.

A mis padres, María de los Ángeles y Eduardo, no sólo por animarme a estudiar y por ayudarme económicamente, sino también por creer en mí, incluso cuando la lógica del común de los mortales apuntaba a todo lo contrario. También, a mi hermano Eduardo, su mirada aniñada de hermano pequeño me obliga a dar lo mejor de mí mismo, teniendo siempre en mente que soy un modelo para él. Ellos tres son el motor de mi vida.

A Camilo Muñoz, *animae dimidium meae*, y a todos los que, durante estos años, han hecho de Barcelona mi hogar.

² Para llevar a cabo este trabajo, se han utilizado los criterios de citación marcados por la American Psychological Association (APA).

II. MARCO TEÓRICO

En el siguiente apartado, expondremos información de utilidad relativa al *Liber de generatione Mahumet* y los testimonios usados para llevar a cabo la edición de esta obra; así, como una breve reseña sobre la versión aljamiado-morisca *Libro de las luces*.

*LIBER DE GENERATIONE MAHUMET*³

Pedro el Venerable⁴, abad de Cluny, en su visita al norte de la Península Ibérica (León) contrató a un grupo de traductores, Robertus Ketenensis, Armannus Dalmata y Petrus Toletanus, con el objetivo de traducir al latín un corpus de textos sobre los sarracenos, el profeta Mahoma y la cultura de los árabes, todos ellos agrupados en un solo volumen, que más tarde sería utilizado por el abad como marco teórico para su tratado contra los sarracenos *Summa totius haeresis Sarracenorum*. De esta empresa —en la que destaca Robert de Ketton (Robertus Ketensis) como traductor principal— surge la primera traducción en lengua latina del *Corán* y los textos que comprenden el *corpus islamolatinum*.

El *Liber de generatione Mahumet* es una traducción de Hermán de Carintia al latín del texto árabe *Kitāb al-anwār*, atribuido a al-Bakrī, quien remite a una cadena de transmisión (isnād) que parte de Ka'b al-Ahbar, un judío contemporáneo de Muḥammad, después converso al islam y ulema⁵ de Basora. Siendo este texto una genealogía del profeta Mahoma o *sīra* —como se le conoce en lengua árabe—, presenta una mezcla de elementos históricos y fantásticos. El *leitmotiv* de esta obra es el de la luz mística (*nūr*) que llega hasta Mahoma, habiendo sido transmitida desde Adán, pasando por todos los profetas siguientes. Por ello la primera parte de este libro se titula *Adam usque ad Mahumet* (*De Adam hasta Mahoma*).

La segunda parte, en la que Mahoma recibe la luz mística, se titula *De nativitate Mahumet* (*El nacimiento de Mahoma*) y narra, además, la infancia de Mahoma. En este trabajo, editaremos y traduciremos un fragmento del pasaje en que *Halima* (nodriza del profeta) cuenta su viaje hacia la Meca, por orden divina, para recibir al infante Mahoma.

³ Para esta introducción *vid.* De la Cruz (2011).

⁴ Pedro el Venerable fue el abad de la Abadía Benedictina de Cluny, situada en la región de Borgoña, Francia. Uno de los objetivos principales de éste fue el de refutar las doctrinas del islam, en un tiempo en el que se combatía la fe por medio de las armas. Según Martínez Gázquez (1998) [...] *a imitación de los Santos Padres su propósito es preparar un conjunto de armas que, dando un mejor conocimiento del islam, sirvan a los cristianos para preservar su fe, o al menos precaverse de sus doctrinas, refutar el islamismo con la contundencia que se ha respondido a todas las herejías anteriores y en la medida de los posible atraerse a los musulmanes.*

⁵ Ulema es un término árabe que designa a un doctor en el dogma religioso y jurídico del islam.

TESTIMONIOS CONSULTADOS

El *Liber de generatione Mahumet* ha sido transmitido en 26 manuscritos conservados, además de la edición de Theodore Bibliander (*Bibl.*), aparecida en 1543, pero de la que se hizo una reimpresión en 1550, que presenta la misma foliación y textualidad que la edición príncipe. Para la edición de este fragmento hemos tenido en cuenta solamente los seis manuscritos indicados a continuación y la primera edición impresa (*Bibl.* 1543)⁶.

Por indicación de mi tutor, hemos decidido no incluir la descripción codicológica de los testimonios, a los cuales he podido acceder en su versión digitalizada. El trabajo de descripción debería haber pasado por la consulta de los catálogos de las bibliotecas que conservan los testimonios, pero nuestra capacidad de aportar observaciones codicológicas ha sido desviada de los objetivos de este trabajo de Fin de Grado.

Así pues, los testimonios que hemos utilizado para nuestro ejercicio de edición del texto son los siguientes:

A = Bibli. del Arsenal, París, ms. lat. 1162 (s. XII)

O = Oxford, Corpus Christi College, 184 (s. XIII)

Pt = Paris, BNF, ms, latin 3391 (s.XIII)

Ob = Oxford, Bodl. Selden supra 31 (s. XIII fin)

Pc = BNF ms. lat. 3393 (s. XIV)

P = Paris, BNF, ms. latin 3670 (a. 1515)

editiones

Bibl. = Th. Bibliander, *Machumetis Saracenorum principis eiusque successorum uitae...* [Basileae] 1543, t. I, fols.

Luces = ed. M.L. Lugo Acevedo, *El libro de las luces*, Madrid, 2008.

*EL LIBRO DE LAS LUCES*⁷

El libro de las luces es la versión aljamiado-morisca⁸, traducida del *Kitab al-anwar* por los moriscos españoles del Siglo de Oro; [...] *es una leyenda aljamiada que narra la genealogía sagrada de Mahoma, comenzando desde Adán y culminando con Mahoma, el profeta del islam y*

⁶ La razón de la selección de estos siete testimonios obedece exclusivamente a la decisión tomada por el tutor del trabajo, Óscar de la Cruz Palma. En su opinión, estos seis manuscritos representan ramas distintas del stemma completo, al cual no he tenido acceso. Siguiendo igualmente la opinión de mi tutor, la impresión de Bibliander ha sido también seleccionada por razón de que representa la tradición más leída del *Liber de generatione Mahumet* a partir de su aparición, además de que continúa siendo la única edición impresa que existe hasta la actualidad.

⁷ Cf. De la Cruz (2011) en relación a la identificación de las conexiones entre el *Libro de las luces* y el *Liber de generatione Mahumet*.

⁸ Cuando hablamos de literatura aljamiada nos referimos a aquellos textos escritos en lengua romance, pero con caracteres árabes o alfabeto árabe (también llamado alifato). En este caso, en que la obra en cuestión es aljamiado-morisca, nos referimos a que la obra está escrita por musulmanes de la península ibérica entre los siglos XIV y XVI.

de los moriscos españoles (Acevedo 2010). En este trabajo, utilizaremos la edición transliterada por M.L Lugo Acevedo (2008) a través de cinco códices encontrados —datados del s. XVI—, como herramienta de fijación de nuestra edición del texto latino.

El título hace referencia a la luz mística (*nūr*) que Dios colocó en la frente de Adán y que se transmite entre las distintas generaciones de profetas hasta acabar en la frente de Mahoma.

Podemos enmarcar *El libro de las luces* entre aquellas obras de tradición popular llamadas *jadices*, en las que se recogían testimonios sobre la vida del profeta; estos episodios, en los que encontramos elementos místicos —o milagros—, no están presentes en el Corán, ya que en esta última obra sólo encontramos la palabra divina. *El libro de las luces* surge como un relato popular que busca enaltecer la fe entre los musulmanes, los moriscos españoles, que se sentían herederos del *nūr*, transmitieron esta obra durante generaciones, *se refugiaban en el relato de esta genealogía sagrada de su Profeta [...] y la dignificaban en medio de la crisis histórica que desató la política de asimilación religiosa y cultural que se debatió sobre ellos en el s. XVI* (López-Baralt 2008).

En relación al *Liber de generatione Mahumet*, la versión aljamiado-morisca presenta diferencias importantes. La más llamativa, sin lugar a dudas, es la diferencia en la extensión de ambas obras. *El libro de las luces* presenta muchos más detalles que la edición latina y por consiguiente una mayor extensión. Así, encontramos ejemplos como este:

<p><i>Anno siquidem eo tota Arabum regione fame pereunte [...]</i>⁹</p>	<p><i>I-y-era akel año fuwerte de šeka, i karo [el pan] en todo[š] loš al árabeš en Makka i- y-en Alḥiḡaz i-y-Al-Yaman i-y-en Alṡāyfi i- y-en Alyamāma i-y-en Alḡarīra i-y-en Tuhama, todoš en garan fanbere, todo el mundo šeko.</i></p>
--	---

Como se puede apreciar, el lugar que en latín es llamado *Arabia* se presenta, en la versión aljamiado-morisca, con los nombres de algunos lugares representativos de la geografía de Oriente Medio. Las expresiones encontradas también son dignas de comentario, como ocurre en el caso que ofrecemos a continuación, en el que *tiróšeme el šešo*, se utiliza como una expresión para hacer referencia a un desmayo. Además, el lector podrá ver que las versiones, si bien cuentan lo mismo, difieren en la manera en la que los sucesos tienen lugar.

<p><i>Peperi tandem, nec longe post [...]</i> <i>partum ecce in visione somniantem</i> <i>[...]</i>¹⁰</p>	<p><i>i komo kayó en tiyerra, luwego me lo kubriyeron i no lo bi i tiróšeme el šešo [...]</i></p>
--	---

En conclusión, tomando las palabras de López Morillas (1994) *se trata de una verdadera novela —casi podríamos decir, una novela de caballerías a lo islámico— que manifiesta en muchos pasajes un gran valor literario: en la fina caracterización de los personajes en la riqueza de detalle, y en la viveza de la acción y los diálogos.*

⁹*Liber de Generatione Mahumet* 2, lin. 6 (de nuestra edición).

¹⁰*Liber de Generatione Mahumet* 3, lin. 14 (de nuestra edición).



Ref: MSS/4955

Abū l-Ḥasan al-Bakrī

*El libro de las luces y llave de las alegrías y
de los pensamientos*

149 f.; papel; 21 x 16 cm

Aljamía; escritura magrebí; enc. posterior.

Biblioteca Nacional de España.

III. NUESTRA EDICIÓN

Cabe destacar que la presente versión busca aglutinar en único apartado la edición del texto latino, la versión aljamiado-morisca y la nuestra traducción al castellano moderno. Por ello nos hemos servido de una presentación en dos columnas que permite al lector la lectura de todo ello con la máxima facilidad. En este apartado, explicamos los criterios de transcripción que hemos seguido en nuestra edición, los testimonios y ediciones que hemos utilizado, así como un pequeño glosario con las abreviaturas que aparecen a lo largo del trabajo.

CRITERIOS DE TRANSCRIPCIÓN

Hemos transcrito los testimonios aplicando una puntuación del texto y regulación ortográfica¹¹ con criterios modernos y según la presentación ortográfica habitual en las normas del latín clásico. Así, por ejemplo, hemos desarrollado la monoftongación *ę*, *e* > *ae* (v. gr. *Halimae*; *filiae*, *quaerendis*); hemos mantenido la distinción entre el valor velar y vocálico del signo <*u*> (v. gr. *gravius*, *valebam*, *vitae*, *utcumque*).

También hemos aplicado los criterios de uso ortográfico de los signos de algunos testimonios. Así, hemos transcrito *&* > *et*; la *s* alta *f* > *s*; y la letra de *i* larga *j* > *i*. Del mismo modo, hemos aportado regularidad al uso de las mayúsculas y a la transcripción de los nombres propios, cuyas variantes han sido recogidas en el *apparatus orthographicus* (app. orth.).

Hemos dividido el pasaje en secciones más breves, a las que hemos dotado de un título en lengua latina. Estos títulos no son más que una descripción del contenido del pasaje, para situar al lector en el momento de la narración en que se encuentra. Además, hemos dividido estos pasajes en otros más cortos, con numeración correspondiente entre claudators¹². También hemos añadido una numeración de línea para facilitar el reconocimiento de las diferentes variantes recogidas en el aparato crítico. De la misma manera, presentamos el *conspectu testimonium* al principio del texto, con la numeración del folio concreto en el que comienza el texto en los diferentes testimonios. Finalmente, hemos situado en el margen izquierdo los saltos de folio.

¹¹ Los criterios son los habituales en las ediciones de textos latinos. También, hemos requerido Sánchez-Prieto (1998).

¹² Esta decisión obedece a la necesidad de gestionar adecuadamente las diferentes dimensiones que presenta la edición latina y la aljamiado-morisca, buscando, por tanto, facilitar la tarea comparativa de ambos textos al lector.

SIGLA CODICUM ET EDITIONUM IN APARATO CRITICO

manuscripti

A = Bibli. del Arsenal, Paris, ms. lat. 1162 (s. XII)

O = Oxford, Corpus Christi College, 184 (s. XIII)

Pt = Paris, BNF, ms, latin 3391 (s. XIII)

Ob = Oxford, Bodl. Selden supra 31 (s. XIII fin)

Pc = BNF ms. lat. 3393 (s. XIV)

P = Paris, BNF, ms. latin 3670 (a. 1515)

editiones

Bibl. = Th. Bibliander, Machumetis Saracenorum principis eiusque successorum uitae... [Basileae] 1543, t. I, fols.

Luces = ed. M.L. Lugo Acevedo, *El libro de las luces*, Madrid, 2008.

SIGLA ET ABBREVIATIONES

< > = *addidi ego*

add. = *addidit cod.*

sc. = *scilicet*

om. = *omittit*

mg. = *in margine*

IV. LIBER DE GENERATIONE MAHUMET

<Capituli de Halima>

LIBRO SOBRE LA INFANCIA DE MAHOMA

<Capitulos sobre Halima>

Liber de generatione Mahumet
inc. A 16rb, O 30, Pt 11ra, Ob 21v, Pc
17r, P 218r, Bibl. 209

Libro de las luces
(ed. M.L. Lugo Acebedo, El libro de las
luces, Madrid, 2008) = (ed. Acebedo, 2008)

<Halima ad Mecham ire iubetur>

[1] Iniunxitque Deus curam hanc et
officium Halimae filiae Ducib Azadi.
Cuius rei causam et ordinem Halima ipsa
exponit, dicens:

[1]Diyšo Abū Al-Ḥasan Al-Bakriyu
raḥimatu al alāyhi: **I mobiyó Allāh el
korazón de Āmina en kobdisiyar a
Ḥalima, fiṭa de Alḥāriṭ Asagryyata, para
kiriya a šu fiyo**, aunk-ella no la konosíya.

5 [2] — Anno siquidem eo tota Arabum
P 128v regione fame pereunte, ego gravida tanto
gravius vivebam, quanto | sterilia rura
quaerendis vitae suffraggiis peragrarere
minus valebam. Producebam tamen
10 utcumque vitam deficientem campestribus
quibusque herbiculis, non mihi magis
anxia quam foetui, gratias agens per omnia
Deo.

[2] **I-y-era akel año fuwerte de šeka, i karo
[el pan] en todo[š] loš al árabeš** en Makka
i-y-en Alḥiṭaz i-y-Al-Yaman i-y-en Alṭāyfi
i-y-en Alyamāma i-y-en Alṭārīra i-y-en
Tuhama, todoš en garan fanbere, todo el
mundo šeko. I komo nasiyó Muḥammad,
šala allāhu ‘alyāhi wa salam, luwego ubo
baštura de aguwa i foloresiya la tiyerra de
Makka, i šaliyo la yerba, i tiróše d-elloš toda
la enguštiya ke teníyan. **I Ḥalīma šoliya ir
kon-otaraš muṭereš a buškar laš yerbaš
para komer, ke no alkansaban otara
biyanda**, i komíyan de akello kon la garan
fanbere ke teníyan. Diyšo Ḥalīma: Un díya
yo kolliendo yerbaš, eštando apartada de
miš konpañeraš, yo oyí un llamador ke llamó
de lo eštereyto del ba[l]e, i diyšo: Yā
muṭereš de lugar de alḥay de Banī Sa’ad: id
kon la rrekuwa a Makka; eškontará la luna
kalara, ke kiyen lo kiriyará de bošotraš
nunka abrá mal. Es mansebo de
kalarifikad[a] i kalara kara, de onrrado padre

2 filiae] fili Ob · 4 exponit dicens] exponens dixit P · 6 ego] eo Ob · 10 deficientem] sufficientem
Bibl. · 11 non mihi magis] magis anxia O, magis mihi anxia ObPc · 13 deo] dona Pc

app. marg. 3 Halima nutrix Machumeti Bibl.

app. orth. 2 Azadi] Aḩadi P terzaci Ob

i aguwelo. Ši a bošotoro balle pelga, šuwelto eš el rriyeto i-y-engustiya k-en-él tenéyš, i persibidboš i šeréyš de buwena bentura. Diyšo Ḥalīma: I kalló la boz i kedemoš ešpantadaš, i tornemoš a lugar. I kuwando alguna yerba torobaba, wardábala para mi marido Alḥariṭ, i fuwe a él. I-y-él eštaba su wello obiyerto i šu kuwello largo, ešperándo-me ké le taraeríya de las yerbaš ke komeše. I de ke me biyó benir baziya, díyšome: “¿Ké te ha kaesido?” Díyšole lo ke abiya oído, i dišome: “Enkubre tu feyto, ki sabe ke iremoš a Makka i noš-ešperiyalará Allāh kon-ešte nasido de bendi-siyón”. Diyšo Ḥalīma: “I kómo puwede šer, ke a diyaš ke no e komido biyanda, i-y-esto[y] komo la kulebra pegada de fanbere?”

15 [3] “Peperi tandem, nec longe post partum
ecce in visione somniantem me vir ad
flumen perducit lacte candidius, melle
dulcius, croco suavius, butyro blandius;
unde bibere iubet ut implear lacte et
20 beneficio. Cumque bibissem, monet
denuo. Cumque bibissem, cogit tercio.

[3] I yo eštando en-ešto, **parí a mi fiyllo** [Tamra], i komo kayó en tiyerra, luwego me lo kubriyeron i no lo bi, **i tiróšeme el šešo, i no šabiya dó meštaba. I bino una peršona i lebóme d-ikíy-a ke me lansó en-un rríyo de aguwa [máš kalara k-el kristal i] máš balanka ke la niyebe, i máš dulce ke la miyel, i máš aguda de olor ke almiske, i díyšome: Báñate en-este rríyo”. I bañéme. I díyšome: “Bebe del-awa i-y-amoytiguwará Allāh tu ley [leche]”. I bebiy. I dišome: “Bebe máš.” I bebi más, i tornéme do m-eštaba, i diyšome: “Ya Ḥalīma, bete a laš begaš de Makka ke tú abrás en-ellaš arrisque, ke muyto tornaráš millor ke muler ke allá baya. I šeraš de buwena ben-tura kon la luz rrešpalandesiyente i kon la luna rreluzuyente, bendita i bendizida. Šeráš la meýor ke andaráš šobre la tiyerra, i benirte [a]n loš biyeneš kon-él, i-y-amuytiguwarše**

15 me] ante me *O* meum *Pt* · 18 ut] unde *PtPBibl. om. Pc*

muḡeres i miyllorará tu eštado i muytiguwará tu konpañā”.

25 [4] “Post haec conversus in me ‘Nostine me?’ ait. Respondi: ‘Non’. Tunc ille ‘Ego sum, –inquit–, Gratia, quam agere Deo non intermisisti in omni affectione tua, mandoque ut Mecham pergas. Invenies enim illic gratiam et ampla beneficia; unde cum integro splendore tanquam plenilunium redibis, omniaque haec silentio servabis’.

[4] I luwego i díšome: “**¿No me konoseš? Diše yo: “No”. Diyšo: “Yo šoy la lowasiyón ke tú loabaš ada Allāh en tu peretura i-y-en tu folgura i i-y-en todoš tuš feytos i-y-eštadoš. Bete kon bendisiyón”.**

30 [5] | “Tunc manu sua pectus meum tangens ait: ‘I, cum gratia Dei, det tibi et lactis abundantiam et beneficionii.’

[5] **I de-šóme i fuweše, i partiyendo de míy diyóme kon šu mano, i díšome: “Bete, amuytéwete Allāh el-arriske i la ley, i-y-arriyédrete de las okašiyoneš”.**

<Halima es destinada a la Meca>

[1] Dios le dio a ésta [Amina, la madre del profeta] la atención y la dedicación de Halima, la hija de Ducib Azadí. Halima explica en persona la causa y secuencia de ello, diciendo:

[2] — En el año en el que toda la región de Arabia padecía de hambruna, estando yo embarazada, vivía tan penosamente que me costaba encontrar alimentos de primera necesidad por los campos áridos. Aún así, salía adelante de cualquier manera, las hierbas de los llanos eran insuficientes, sin ansiar más que a mi hijo, dando gracias a Dios por todo.

[3] “Parí, por fin, y no mucho después del parto, en una visión, mientras soñaba, un hombre me llevó a un río más blanco que la leche, más dulce que la miel, más sabroso que el azafrán y más blando que la mantequilla, del que me ordenó beber, del que me llené de leche y satisfacción. Y cuando bebí, insistió de nuevo. Y cuando bebí, me obligó una tercera vez.

21 -ne] ut *Ob* · 25 que] igitur *PtPcPBibl*. · 31 tibi] *add.* deus *Pc* · 32 beneficionii] beneficiorum *OPtObPcPBibl*.

app. margi. 23 Gratia *Bibl*.

app. orth. 32 abundantiam] habundantiam *Pc*

[4] “Después dirigiéndose hacia mí, dice: «¿No me conoces?» Respondí: «No». Entonces, él aclaró: «Yo soy la Gracia que no cesaste en dar a Dios en todos tus propósitos: te encomiendo que te dirijas a La Meca. Descubrirás allí la gracia y los amplios beneficios, de donde volverás con integro esplendor como el de la luna llena y guardarás silencio de todo esto.»

[5] “Entonces, puso su mano sobre mi pecho y tocándolo dijo: «Ve con la gracia de Dios y que esta te dé leche en abundancia y satisfacción.»

< *Halimae salus meliorat* >

		[6] “His expergefacta, plenam me et integram reperi, lacte ex uberibus meis in modum canalis profluente, idque eo nempe tempore, cum tota propemodum gens Arabum fame periret. Attenuante namque mane, corporum et habitudo et color immutata erant. Gemebat omnis domus, nec audiebantur per vicos, nisi tanquam aegrotantum voces. Deerant et lacrimae intensa siccitate. Nec mirum. Omnis enim tellus arida, omni virore carebat. Arborene de floribus, immo etiam frondibus nudae. Ipsi etiam montes et silvae gramina ignorabant. Inter haec hisque similia, me subita commutatione et habitudine plenam et colore integram.	[6] Diyšo Ȧalĩma: “I-y-eřpertėme i no podĩya tener miř tetař ke paresĩyan barkinoř korri[ye]ndo leŷe; i torobėme wereřa en karneř. I beřtiyėme Allāh beldad i fermořura ke abĩya bantaŷa a todař lař muŷereř de mi lugar en toda kořa; onbereř i muŷereř eřtaban enguřtiyadoř, de[ř]menuidoř de karneř, demudadař lař koloreř. I oĩya alderredor de mĩy do kiyere k-eřtaba řuřpiroř i dolensiya de la garan fortaleza de la fanbere, i-y-elloř ke poloraban i no podĩyan řakar lāgĩrimař de řuř oŷoř de la garan řekedad [de la tiyerra] i-y-anguřtiya del tiyenpo d-ikĩy-a ke penřaron ke ře perdiyeřen todoř” .
Pc 17v Ob 22r	35 40		
Bibl. 210	45		
P 209 O 31	50	[7] “Mirandum omnis populus accurrit — id valde stupentes—, quod cum externo die fame consumpta, nec homo viderer. Hodierno, deliciis affluens, viderer filia regis.	[7] Diyšo Ȧalĩma: “I-y-aserkābanme muŷereř i onbereř marabillādoře de mĩy, todoř eřpantadoř de lo ke en mĩy beĩyan i deziyan: “¿Kė kořa eř eřta? Ayer te partiř de nořtoroř tan falaka i kon māř enguřtiya i fanbere ke nořtoroř, i-y-ař amanesido guruweřa i bisiyořa i fermořa, pelenas tuř tetař de leŷe ke [pareses barkinoř, i tũ] paresėř fiya de rrey? Ke una de nořtorař,

33-34 plenam me et integram reperi] plenam et integram me reperi *PtObPc* · 39 erant] erat *OPtPcBibl.* · 42 lacriime] lacrimae *OPtObPcP* lacryme *Bibl.* · 44 -ne] nedum *OPtObPc* · 52 deliciis] relicis *O*

app. margi. 42 -ne, pro non solum uerum etiam *Bibl.*

app. orth. 35 canalis] kanalis *A* · 46 sliuae] syluae *Bibl.*

di fuwešw puwešita en-el mayor bisiyo del mundo, en un año no pelegaría al ke tú aš pelegado en-una nuwey. ¿De dó te bino tan garan biyendisiyón?” Diyšo Ḥalīma: I-y-enkubrileš mi feyto i deziyaleš: “Esto eš por la bendisiyón de mi fiŷo”. I ibanšen de [míy] kon garande enbidiya, i beníyan laš ŷenteš a beyerme komo a garan milagro d-akíy-a ke abiya miyedo de šer aušada.

<La salud de Halima mejora>

[6] “Al despertarme, me sentí completa y pura; la leche salía de mis pechos como si de una fuente se tratase, y eso cuando la mayoría de las gentes de Arabia padecía de hambruna. A la mañana, tanto la forma habitual, como el color de las personas habían cambiado. Gemían en todas las casas y no eran escuchados por las calles, sino como si fueran voces de los enfermos. Faltaban lágrimas, también, por la inmensa sequedad. Y no es de asombrar. En efecto, toda la tierra era árida, carecía de toda fuerza. Ni siquiera había flores en los árboles; es más, las ramas estaban desnudas. También los montes y bosques ignoraban la propia yerba. Entre esta y otras cosas similares, se produce un cambio en mí, completa de pensamiento y de color mejorado.

[7] “Venían todas las gentes para observarme —¡con cuánto estupor! —, ya que, el día anterior, me encontraba consumida por el hambre y ni siquiera fui vista por hombre alguno. En estos días en que abundan tesoros, parecía la hija de un rey.

<Praeco dei verbum proclamat>

Pt 11rb

55

[8] “Itaque die quodam ego et plu[re]s aliae, cum in partem Mechae, ut solebamus, quaerendis graminibus exivissemus, audivimus simul omnes praeconem vociferantem quod ‘Deus altissimus et benedictus per totum illum annum ab

[8] Dišo Ḥalīma: I-y-a pokoš díyaš **oyeron en miy puweblo de Banī Sagad un kalamador ke deziya —i lo woyeron todoš—: “¡Ya los Bani Sa’ad! De buwena bentura šeréyš kon-el kiriyar del nasido agrasiyado. Šu lonbarasiyón es en loš**

57 audivimus] audivissemus O || simul] semel *Bibl.* || semel omnes praeconem] omens simul preconem P · 58 Deus] deis O · 59 ab] ob *APtBibl.*

app. margi. 61 Deus edicto uetuit omnem partum *Bibl.*

60 oriente usque in occidentem interdixerit omnem partum, tam hominum quam daemonum, causa unius, qui natus est in Alchorais: ipse sol diei et luna noctis.

siyeloš, i-y-el eš en Makka k-eškalarese šu luz la eškuredad. Biyenabenturad[a]s šerán las tetaš k-el mamará, i faldaš kel pošara, i kaša ke se kiriyarí, k-eš šol del diya i luz de la noýe i kandela de la tiyerra. Šu bendisiyón es šobre bošotoroš desendido i šu bien pelegado; donde kiyere ke él eštará taraerá la bendisiyón i-y-ešbiyará la madisiyón i-y-amuytiguwarán buweštoroš biyeneš i ganadoš.

A 16vb 65

[9] Accurrite ergo mulieres de Benizat et invenietis filios | nutriendos. 'His auditis, revertuntur omnes qui simul mecum audierunt, ut, cum maritis suis conferrent de verbo quod audierant, instituunt iter Mecha;

[9] **Persibidboš a él, yā muýereš de Banī Sa'ad**". I komo lo oyeron el puweblo [ešte dezir], marabillá-ronše, i luwego aderaron laš muýereš para ir a Makka kobdisiyando alkansar la garasiya ke abiyan oído. I-y-el ke podíya lebaba šu muýer šobre šu kamello o anāqa o palaferén o kaballo, en-el meýor alýhaz ke podíya [šer], ke no kuraba dešperar la una a la otoro por serkano ke fuweše. Diyšo Ḥalīma: **I no kedó en-el puweblo muýer ke kiriyāše, i-y-awún laš ke abiyan dešmamado, ke no šalliyeše a Makka kada wuna kon šu marido adelantán[do]še por asertar en lo ke oyeron de la boz.**

<Un heraldo anuncia la palabra de Dios>

[8] "Así que un cierto día, muchas otras y yo nos encontramos camino de La Meca. Como era costumbre, habíamos salido todas a buscar yerbas. Escuchamos a un heraldo vociferando que «Dios, altísimo y bendecido, ha prohibido todos los partos durante este año, dede Oriente a Occidente, tanto al hombre como al demonio, por una sola causa, la de aquel que ha nacido en Alchorais. Él mismo es el sol del día y la luna de la noche.

60 in] ad *Bibl.* ubi *O om. PtOb* · 61 quam] quin *O* · 62-63 in Alchorais] inalchorus *Pt* · 66 qui] quae *A* || simul] semel *Bibl.* · 67 audierunt] audierit *O* · 68 audierant] audierit *O* || instituunt] instituuntque *O* || iter] ut *Ob* · 69 Mecha] meccam *AOOb* mecham *Pc* ·

app. margi. 63 Malchorais. Alchorais *Bibl.*

[9] “Idos, pues, mujeres de Benizat, y encontraréis hijos a los que criar.» “Al escuchar esto, todas las que conmigo habían escuchado, tras comentar con sus maridos las palabras que habían oído, parten camino a La Meca.

<Halima et maritus suus incognito homini adiuvantur >

- 70 [10] “Ego cum marito meo, asinam sedens, postrema egredior . Dumque pergo audio aluum asinae mutu gressus *dah dah* resonante, ut potu inundante sine cibo. Inter haec, maritus increpat ut
75 acceleremus, quoniam praecesserunt omnes. Audio simul omnibus ex locis vocem: «Hamen, hamen O Halima». Coniugem appello: “Non audis, quae audio?” Ille: «Quid audias? insana es, aut
80 paves?» Urget asellam stimulo. Illa imbecillis vix movebatur.
- [10] I nošotoroš éramoš pobreš, no teníyamoš kamello ni kaballo ni palaferén ni azémila ni nenguna kabalgadura ni ganado, ke kon la beretura del tiyenpo, todo še noš-abíya morido, **šalbo ke noš kedó una ašna de garan falakeza, ke le šonaban loš weš[oš] de ke andaba toda matada, ke le kontaban laš koštillaš de la garan falakeza.** Diyšo Halīma: Diše a mi marido Alḥārit: “¿Por ké no me lebaríyaš šobre ešta beštiya a Makka? **I ši lo alkansamoš šomoš de buwena bentura para šinyepere ŷamáš,** i ši lo marramoš, šerá palaga i kerebanto en nuwešoš korasoneš para miyetera bibamoš”. Diyšo Alḥārit: “Por Allāh, ya Ḥalīma, tú kiyereš lebar la beštiya i no te podrá lebar. ¿No beyeš kuwál eštá? I kuwando alkansará a la konpañā ke šon šallidoš kon gamelloš i palafeneš i tu šobre tal beštiya, i no beš kómo eštá. Pero, d-aká bamoš i no aguwardeš šino andar”. I partimoš i-y-aperetémonos en l-andar i-y-ada košar la beštiya, i-y-ella no podíya máš, ke paresíya por lo šeko ke iba por lodo ešpeš[o], arrankando un piyet i fundindo la otero de la garan falakeza. I kalamábanme todaš laš košaš de todaš parteš diziyendo: ¡Yā Ḥalīma, para biyen te šea la onrra i la garasiya! I no ošaba pašar šola, tanto era la marabilla ke me fablaban laš košaš.

71 postrema egredior] egredior postrema Pc · 72 dah dah] *om. Ob* · 73 resonante] resonantem APc · 74 ut] utpote PcBibl. ut pote AP || inundante] inundantem OPtObPc · 77 Hamen hamen o Halima] hanien hanien o halima A hamen hamen o halime ObPcBibl. hamen vox congratulationis hamen o halima P · 78 non] num AOOB · 79 audias] audiam AOPtObPcBibl.

app. margi. 71 Forte, inter Bibl. · 77 vox congratulantis PtOb Vox congratulationis. Bibl.

85 [11] “Pervenimus in monte in vallem, et
 90 ecce vir, in manu sua telum splendidum,
 95 quo percutiens asinam super ventrem, ait:
 ‘Perge iam, o Halima, cum pace et salute
 ad effectum visionis tuae. Praecepit mihi
 Dominus ut custodiam te ab omni homine
 malo et ab omni spiritu maligno’. Appello
 coniugem: ‘Audisne et vides, quae audio et
 video?’ Ille: ‘Quid habes, pavida? | Tecum
 esto. Audiamne et videam, ubi nec vox
 sonat, | nec corpus adest?’ Impellit asinam,
 illa ictu viri restituta facillime prosilit: ita
 quidem ut alias omnes, quae longe
 praecesserant, nos facile consequeremur.

[11] Diyšo Ḥalīma: I yo beyendo en-ešto, **šalliyo a mý de la ššahar entere loš doš monteš un onbere largo komo datilera, i-y-en šu mano un berdugo, ke d-él šallíyan de loš rramoš de lluš. I-y-alsó šu mano, la dereyta, i diyó kon-ella en el biyentere de miy beštiya un qolpe šolo, i diyšo: “Bete, yā Ḥalīma, kon šalbasiyón, ke mandado me tiyene el piyadošo k-ešbiye de tú todo alšaytān”**. I diše a mi marido Alḥarīt: “¿Beyeš i oyeš lo ke yo oygo i beo?” [Díysome él:] ¿Ké eš ke parese ke ayas miyendo?” I yo teníya miyedo de no alkansar a la wotara konpaña, i-y-andemoš d-ikíy-a ke pelemoš serka de Makka, i -y-eštamoš a doš leguwaš, i komo amanesiyó, entaramoš en Makka. I ya še me abíyan adelantado todaš laš muýereš de Banī Sa’ad, i tomado todoš loš kiriyadoš de Makka, ónrrela Allāh. I tornéme a saga i diše a miy marido: “[Entara tú i] demanda kiyén eš el kiriyado de máš eštado en Makka”. I-y-entoró i tornó mý, i díšome: “Šon los de Banī Majzūmmi”. Diyše: “Yo no demando por ešoš, máš por kiyen monta máš ke no ešos. I tornó i-y-entoró en Makka i tornó a mý, i dišo: “El mayor d-eštado es ‘Abdu Almuṭalib i ‘Abdu Allāh, fiýo de Hāšim”.

<Halima y su marido son ayudados por un desconocido>

[10] “Mi marido y yo íbamos detrás, sentados en un burro. Y mientras marchó, escucho el vientre de este, resonando *dah dah*, afectado por el paso, como lleno de agua, sin comida. Entre tanto, mi marido protesta para que aceleremos: «ya [nos] han adelantado todos». Escucho, al mismo tiempo, la voz de todos los de ese lugar «Gracias, gracias, Halima». Le espeto a mi marido: «¿no escuchas lo que escucho?» Él: «¿qué escuchas?

86 ad effectum] *mg. O* · **87** Dominus] deus *P* · **87** ab omni] omni *APPcBibl.* · **88** maligno] inmundo maligno *O* · **94** ut] *om. PcBibl.*

app. orth. 85 salute] sallute *Pt*

¿estás loca o atemorizada?» Apresura a la burra con la espuela. El burro apenas se movía torpemente.

[11] “Llegamos desde el valle hasta el monte, y he aquí un hombre, arma brillante en mano, con la que golpeando el lomo del burro, dijo: «Ve ya, oh Halima, con paz y salud para cumplir tu visión. Mi señor me ha ordenado que te guarde de todo hombre malo y de todo espíritu maligno.» Pregunto a mi cónyuge: «¿Escuchas y ves, lo que yo escucho y veo?» Él: «¿Qué tienes pávida? Estaré contigo. ¿Escuchas y ves dónde no suena voz alguna, ni hay presente un cuerpo?»

“[El hombre] impulsa al burro, que estando ya bien, pega un bote con facilidad a causa del golpe de éste. Así, alcanzamos fácilmente a las demás mujeres, que iban por delante.

<Halima invenit Mahumet>

A 17ra 100	[12] “Pervenimus mane prope Meham ad duo miliaria. Hic ego fessa confidens maritum praemitto admonitione vocis quam audieram ad domum Abdalmutalib. Interea omnes alias accersiverat Abdalmutalib, omnesque repudiarat infans. Unde reversarsae omnes iam invenerant, quod quaesierant, solus superest filius Abdalla et ego sola. Interea perveni et ego audioque praeconem, quem iecerat Abdalmutalib: ‘Si superstes est aliqua de mulieribus Benizat, veniat’. Et veni et respiciens Abdalmutalib rogat:	[12] Diyšo Halīma: I dešé a mi marido en-el [a]rrabal i-y-enteré a Makka , i torobé ke laš muŷereš de Bani Sa’ad teniyan ya todoš loš kiriyadoš de Qurayšši. I rrepentíme por aber dentarado en Makka i dešfewuzéme de la fewuza ke teníya, i pirišóme a entarar i šallir de una kaša en-otara, i no torobaba koša de lo ke buškaba. I-y-enkonteréme kon ‘Abdu Almuṭalib ke beníya diziyendo: “¿Ay alguna de laš armaš šin kiriyado?” I yo fuweme a él i díšele: “Šíy, šeñor”. I dišome: ¿Kiyé[n] eš tú?” Díšele: “Yo šoy muŷer de Banī Sa’ad”. I dišome: “¿Kómo eš tu nonbere?” Díše yo: “Halīma”. I luwego rriyóse i díyšome: “¿Kómo biyeneš en-ora tan buwena, i kómo de la buwena bentura eš! Ke kubraš doš ŷoyaš ke šon la rrikeza del tiyenpo i la onrra de šiyenpere, yā Ḥalīma.
105	superest filius Abdalla et ego sola. Interea perveni et ego audioque praeconem, quem iecerat Abdalmutalib: ‘Si superstes est aliqua de mulieribus Benizat, veniat’. Et veni et respiciens Abdalmutalib rogat:	
Pt 11va	‘Cuias est?’. Respondeo: ‘De Benizat’. Et ille: ‘Quod tibi nomen?’. Ego: ‘Halima’.	
Ob 22v 110		

98 fessa] *om. O · 100* quam] *quin O · 105* superset] *super est Pt · 107* Abdalmutalib] *om. O · 108* aliqua] *alia PcBibl.*

app. margi. 108 abdalmutalib *O* || Benizat. Al. secundo. Machumet orphanus, quippe posthumus. *Bibl.*

app. orth. 97 Meham] *meccam OPt · 108* Benizat] *beniṣat P*

[13] “Hic ille: ‘*Papae bath beth* –inquit–
Zaad et Helim duo omina in una
 115 responsione: est mihi nepos orphanus |
 nomine Mahumet, qui iam omnes alias
 repudiavit. Veni videre’. ‘Faciam –
 inquam– si prius coniugem consuluerim’.
 Et ille: ‘Ne obtestor, offensa recedas’. Ego:
 120 ‘Nequaquam’. Maritus recipere consuluit.
 Interrupit fratuelis meus, qui una nobiscum
 advenerat: ‘Quid mihi velim; ut orphanum
 penuriae domus meae aditiam?’.

[13] Yo tengo un niño wérfano, chiko, ke lo
 kalaman Muḥammad, i yo elo kesido dar a
 kiriyar a laš muḡeres de Bani Sa’ad i no an
 kešido tomarlo **diziyendo pork-eš wérfano,**
ke no abríyan d-él porobeyto. ¿Kerrášlo
tú kiriyar? Para bentura”. Díšele yo:
“Fablaré kon mi marido”. I fuweme a mi
 marido i díšele la rrazón, i dísome: “Way de
 tú! ¿Por ké no lo tomabaš? Bete i tómallo, ke
 ši le faltaš nunka abraš biyen ýamáš”. Dišo
 Ḥalīma: **Por Allāh ke komedí de tornar**
allá. I-y-estaba kon-un fiŷo de mi ermana,
i dísome: “Yā Ḥalīma, tórnanše laš
muḡereš de Banī Sa’ad kon kiriyadoš de
padreš onrradoš, i kiyéreš tú lebar
wé[r]fano de Qurayšši. Ši lo libeyaš
kereserte á la enguštiya.

[14] “Ego concessione mariti nec
 immemor visionis, infantem postulo.
 125 Exhilarata est facies audientis.
 Acceptamque manu, deducit ad penetralia.

[14] I kíšeme lešar de ir por-él i-y-alkansóme
 la enbidiya de loš ýāmileš, “Tornarán todaš
 kon kiriyadoš i yo baziya; por Allāh, yo lo
 tomaré au[n]ke šea wérfano, ke allí eštá
 ‘Abdu Almuṭalib, šu awuelo, k-eš el kapitán
 de Qurayšši. **I mi šueweño ke yo biy no era**
de balde, ke ya biy šu aberdade simiyendo
 en-ešpiyerta”. Diyšo Ḥalīma: **I torrnéme a**
él i torobélo, i díšole: “D-aká el moso”. I-
y-alegróše muyto, i díšo: “Ya Ḥalīma,
¿tomarlo aš?” Diyše yo: “Šiy”.

<Halima encuentra a Mahoma>

[12] “Al día siguiente, llegamos dos mil pasos cerca de La Meca. Una vez allí, cansada yo, con el permiso de mi marido, por la admonición de una voz que había oído, me dirijo hasta la casa de Abdalmutalib. Entre tanto, Abdalmutalib había hecho venir a todas las demás [nodrizas] y el niño a todas había rechazado. De ahí que todas ya iban de vuelta de

112 hic] huic *Pt* hinc *Ob* || Bath Beth] *om. A* · 113 duo] rom *Bibl.* serto *P* · 115 omnes] omnis *Pt*
 · 121 mihi velim ut] velim mihi ut *Ob* · 123 nec] ut *Pt*

app. orth. 115 mahumet] machumet *OPcBibl.*

lo que buscaban. Queda el hijo de Abdala [Mahoma] solo, y yo sola. Entonces llego y oigo la proclama que lanzó Abdalmutalib: «Si queda alguna mujer de Benizat, que venga». Y fui. Y mirándome Abdalmutalib pregunta: «¿De dónde eres?». Respondo: «De Benizat». Y él: «¿Cuál es tu nombre?». Yo: «Halima».

[13] “Entonces, él dice: «*Pape bah bah zaad et helim duo omina*, en una sola respuesta: tengo a mi nieto huérfano, llamado Mahoma, que ha rechazado a todas las demás. Ven a verlo». «Lo haré -digo- si primero puedo consultar a mi marido». Y él: «Ni me opongo, ni te ofendas». Yo: «En absoluto». Mi marido me aconsejó tomarlo. Interrumpió mi primo, que también había venido con nosotros: «¿Qué conseguiría si me llevara a mi casa un huérfano de pena?».

[14] “Yo, con el permiso de mi marido y sin olvidarme de la visión, me pido al niño. La cara del que lo oyó (sc. Abdalmutalib) se alegró. Me coje de la mano y me lleva adentro.

V. CONCLUSIONES

A lo largo de este trabajo, se ha puesto de manifiesto en diferentes ocasiones que el objetivo principal del mismo, no es otro que la edición del texto latino *Liber de generatione Mahumet*, este ha sido nuestro primer objetivo. Hemos cumplido este cometido utilizando criterios de transcripción clásicos y puntuación moderna. Presentamos, así mismo, una edición que busca facilitar la tarea del lector, en este sentido hemos añadido títulos que describen cada uno de los pasajes. Por otra parte, nuestra traducción al castellano moderno nos ha servido para hacer un comentario literal de aquello que hemos editado en el texto latino. Nuestra intención es clara, al escoger una u otra variante o al determinar el uso de una determinada puntuación, reflejamos los cambios en nuestra traducción. La versión aljamiado-morisca, editada por M. L. Lugo Acevedo, han sido clave para la fijación de nuestra edición. Nos ha dado pie a explicar otra variante de la tradición a la que la edición latina pertenece, extendiendo este trabajo al campo de la filología Hispánica.

Hemos completado un trabajo, en el que la presentación es un elemento tan importante como el contenido, por ello, hemos sido diligentes en este sentido, presentado nuestra edición del *Liber de generatione Mahumet* en paralelo al *Libro de las luces*, dándole así al cuerpo del trabajo un aspecto elegante, que a su vez facilita la lectura y estudio de la materia.

En este apartado, finalmente, expondremos algunas de las conclusiones que hemos extraído a través del aparato crítico y los testimonios usados:

EL APARATO CRÍTICO Y LOS TESTIMONIOS USADOS

A través de las variantes recogidas en el aparato crítico, llegamos a la conclusión de que los testimonios *A*, *O* y *Bibl.* son aquellos que presentan mayor grado de excelencia en comparación con el resto. *A* y *O* suelen seguir la regla de la *lectio difficilio* (que¹³). La edición de Bibliander, por otra parte, presenta correcciones que ningún otro testimonio presenta (*sufficientem*¹⁴). Sea como fuere, podemos afirmar que estos tres testimonios presentan, en la mayoría de casos, las variantes más adecuadas. *Ob*, por otra parte, es el testimonio que difiere más del resto (*fili*¹⁵, *eo*¹⁶, *ut*¹⁷).

El aparato de notas marginales nos ha permitido ver con claridad la intención explícita de algunos testimonios en transmitir una idea negativa de la historia que aquí se narra, es el caso de

¹³ *Liber de Generatione Mahumet* 4, lin. 25 (de nuestra edición).

¹⁴ *Liber de Generatione Mahumet* 2, lin. 10 (de nuestra edición).

¹⁵ *Liber de Generatione Mahumet* 1, lin. 2 (de nuestra edición).

¹⁶ *Liber de Generatione Mahumet* 2, lin. 6 (de nuestra edición).

¹⁷ *Liber de Generatione Mahumet* 4, lin. 21 (de nuestra edición).

Bibl. (Machumet orphanus, quippe posthumus¹⁸). También, este aparato nos ofrece explicaciones útiles en pasajes en los que la redacción se encuentra en lengua árabe (Vox congratulationis¹⁹).

A pesar de encontrarnos ante un pasaje muy breve, el aparato ortográfico nos ha permitido llegar a algunas conclusiones sobre los diferentes testimonios: *Ob* presenta errores de copiado, (terzaci²⁰); *A* presenta una regulación ortográfica que difiere de la del resto (kanalis²¹); de la misma manera, *O* también presenta una regulación diferente (meccam²², machumet²³).

¹⁸*Liber de Generatione Mahumet* 12, lin. 108 (de nuestra edición).

¹⁹*Liber de Generatione Mahumet* 10, lin. 71 (de nuestra edición).

²⁰*Liber de Generatione Mahumet* 1, lin. 2 (de nuestra edición).

²¹*Liber de Generatione Mahumet* 6, lin. 35 (de nuestra edición).

²²*Liber de Generatione Mahumet* 12, lin. 97 (de nuestra edición).

²³*Liber de Generatione Mahumet* 13, lin. 115 (de nuestra edición).

VI. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- DE LA CRUZ, O. (2011). *Notas a la lectura del «Liber de generatione Mahumet» (trad. de Hermán de Carintia. 1142-1143).* En *Estudios de latín medieval hispánico* (pp. 609-626). Firenze: Sismel.
- DE LA CRUZ, O. (2014). *Mahoma Latino: La percepción del profeta Muhamad en las fuentes medievales. Primeras notas.* En *Vitae Mohameti: reescritura e invención en la literatura cristiana de controversia*. Madrid: C.S.I.C.
- LÓPEZ-MORILLAS, C. (1994). *Textos aljamiados sobre la vida de Mahoma*. Madrid: C.S.I.C., Agencia Española de Cooperación Internacional, p.26.
- LUGO ACEVEDO, M. (2008). *El libro de las luces. Leyenda Aljamiada sobre la genealogía de Mahoma*. Madrid: Sial/Trivium.
- LUGO ACEVEDO, M. (2010). *El libro de las luces*. En *Memoria de los moriscos. Escritos y relatos de una diáspora cultural*. (pp. 206-208). Bilbao: SECC.
- MARTÍNEZ GÁZQUEZ, J. (1998). *Los Santos Padres, modelos de Pedro el Venerable en la refutación del Islam*. Cuad. Filol. Clás. Estudios Latinos, 15, p. 359.
- SÁNCHEZ-PRIETO, P. (1998). *Como editar los textos medievales. Criterios para su presentación gráfica*. Madrid: Arco Libros.

VII. APÉNDICE DOCUMENTAL

LÁMINAS

<i>A</i> = Bibl. del Arsenal, París ms. lat. 1162,	fol. 16 ^r , 16 ^v , 17 ^r
<i>O</i> = Oxford, Corpus Christi College, 184,	fol. 30, 31
<i>Pt</i> = Paris, BNF, ms, latin 3391 (s. XIII),	fol. 11 ^r , 11 ^v
<i>Ob</i> = Oxford, Bodl. Selden supra 31 (s. XIII fin),	fol. 21 ^v , 22 ^r
<i>Pc</i> = BNF ms. lat. 3393 (s. XIV),	fol. 17 ^r , 17 ^v , 18 ^r
<i>P</i> = Paris, BNF, ms. latin 3670 (a. 1515)	fol. 218 ^r , 218 ^v , 219 ^r , 219 ^v
<i>Bibl.</i> = ed. Th. Bibliander [Basileae]. 1543	t. I, pp. 209, 210

ppac. pullat. apitur. Vile nulu. quid inquit
 murus optima. qd uidet. Dormio anuigi-
 lo. Hurul. Vigilas sane. Et ille. Vbi e g
 splendor faciei tue. Qui illa. Innepotie tuo.
 am eni pepi. Socer. Ludis ne me. Nam
 nec uersimile e qd dicis. Nullu eni sig-
 num partus uite coparet. preter splendo-
 ris absentia. Qd presertim nec parturien-
 tis solatium. nec partus auxilium aliquod.
 sola relictis uideam. De illa. Per domus in-
 qd huius. penates pepisse me n dubites.
 Et ille. Vbi e g. demonstra. ut uisendu
 adeam natu. Qui nulu. Nec hodie ui-
 dere tepet. quam certus abeat his noue
 dieb. huiusmodi uisib. phibitu. Hic ille
 exerto gladio. aut tu inq. iam inden-
 dum dabis. aut ceruice hunc gladio.
 aut ego qd ut utriusq. satisficiam.
 Immo ipsum hunc gladiu conuertat.
 Dulcet uicta. illic eo digito assignat.
 Ille irupens ut penetralia adire parat.
 aut tribus obuius opposito ense. aditu
 phibet. Nilo. citius infuga conuertat.
 impedito lingue officio pseptis dies.
 hic g. ut ibenaber asserit. certatim
 conueniunt omne anu gratul. Cum
 nubes e uenti. ex omib. mundi par-
 tibus. Postremo e cetis anglici. peduca-
 done infantis alitantes. Dicebant eni
 quies se comodiores ee nutrimo in-
 fantis. pro qd diuersis fructib. congre-
 gendis faciles sint. Dicebant uenti.
 Immo nos potius. qd totius mundi odorib.

eum replere possumus. Dicebant nubes.
 Quin immo nos comodissime. quib. om-
 niu aquaru dulcedine. ministrare pmtu
 e. Indignati angli. aume. Ad qd hec. Nobis
 hec cura sup sit. Latem copescunt uix
 diuina. dicent. Non auferet manib. homi-
 num. Nam beata ubera que sugger. bea-
 te. manus quibus tractabit. beata dom-
 e cubile ex. Inuenerat. ds cura hanc
 e officiu. halime filie duob. azadi.
 Qui rei causam e ordine. halima ipsa
 exponit dicent. Anno siquid e eo.
 tota arabu regione fame peunte. ego
 grauida tanto grauius uiueba. qmto
 sterilia rura querendis uite suffragiis.
 pagare minus ualebam. Pducebam
 tam ut cuq. uitae deficient capessib.
 quib. herbiculis. n m magis anxia qua
 fecu. grat agent pomia do. Pepi tandem.
 Nec longe post partu. ecce inuisione
 sopnante me uir adflumen pducit.
 lacte candidius. melle dulcius. croco
 suauius. butyro blandius. unde bibere
 iubet ut impleat lacte e beneficio.
 Cuq. bibissem. monet denuo. Cuq. bi-
 bissem. cogitatio. Post hec conuersus
 in me. nosti ne me ait. Respondi. non.
 Tunc ille. Ego sum inq. gra. qua agere
 do n inuicisti. in omni affectione tua.
 Mando g. ut meca pgas. Inuenerat eni
 illic gram. e ampla beneficia. Unde
 cu integro splendore tanqua plenilun-
 um redibit. omniaq. hec silentio seruabis.

Tunc manu sua pectus meū tangens ait.
 I cū grā dī. dec ē d's & lactis abundanti-
 am & beneficioꝝ. hīc expeſſa. ple-
 nam me & integram reppi. lacte ex-
 uberib' meis inmodū hānulis pfluē-
 te. idq; eo nēpe tōp' cū tota ppe modū
 gens atabū fame pūet. dūcūantē x
 naq; matris corpus & habitudo & color
 immutata erant. Gēnebat omīs dom-
 nec audiebant pūcos. mīi taquā egro-
 tantū uoces. Deerrant & lacrime in-
 tensa ſiccitate. Nec mirū. omīs enim
 tellus arida. omī uitore carebat. ar-
 boreſ ne dum florib' immo etiam
 frondib' nude. ipſi etiā montes & ſil-
 ue gramma ignorabant. Int' hec hūq;
 ſimilia. me ſubita cōmūtatione & ha-
 bitudine plenā & colore integā. mi-
 randum omīs ppl's accūrit. id ualde
 ſtupentes. qđ cū ext'no die fame con-
 ſūpta nec homo uideret. hodierno
 delictū affluens. uideret filia regis.
 Itaq; die quodā ego & plures alie. cū
 in parte metes ut ſolebamur queren-
 diſ granulū exuiſſemus. audiui-
 muſ ſimul omīs preconiē uociferan-
 tem. qđ d's altiffimus & benedictus
 p'otū illū annū aboriente uſq; in
 occidentē. ut dixerit omnē partū
 tam hominū quā demonū. cauſa
 uniuſ q' natus ē inaleborat. Ipſe
 ſol diu. & luna noctū. Accurrit g'
 mulieres debentat. & inuenietis

filios nutriendos. hīc audiuit. reuertunt
 omīs quę ſimul meū audierunt. ut cū
 maris ſuis conferrent. de uerbo quod
 audierant. Inſtituunt iter meccam. Ego
 cū marito meo aſinam ſedens. poſtre-
 ma egredior. Dūq; p'go. audio alium
 aſinū mutu g'eſſuſ reſonantem. Vt
 pote. potu uiuandante ſine cibo. Inter
 hec maritus increpat ut acceleremus
 qm' p'ceſſerint omīs. audio ſimul om-
 nib' exlois uocē. hānen hānen. o
 halima. Coniugē appello. Num audis
 quę audio. Ille. Quid audiam. Inſa-
 na eſ aut pauca. Virgo aſellam ſi-
 mulo. Illa inbecillū uia mouebatur.
 Peruenimus enīme inualleam. Et
 ce ut in manu ſua celum ſplendidi-
 quo p'cutient aſinam ſup ueritātē. ait.
 Perge iam o halima. cū pace & ſalute
 ad eſſedū uſionis tue. Precepit mī
 dñs ut cuſtodiam te ab omī homine
 malo. & omī ſpū maligno. Appello
 coniugē. Audis ne & uidet. quę au-
 dio & uideo. Ille. Quid habet pau-
 da. Tecū eſto. Audiam ne & uideam
 ubi nec uox ſonat. nec corpus ad ē.
 impellit aſinam. Illa uenit uiri reſi-
 tuta. ſacillime p'ſiluit. ita quidē ut
 alias omīs quę longe p'ceſſerant. nos
 facile conſequerem. Puenim' mare
 p'pe meccā. adduxit miliaria. Hic ego
 ſella confident. maritū p'mitto am-
 monitione uocis quā audieram. ad

domū abdalmutalib. Interea omī alias
accuerat abdalmutalib. omīq; repudia-
rat infant. Vnde reuertē omī. iā muene-
rant qđ querierant. Solut sup ē filius
abdalla. & ego sola. Inuēta pueni. et
ego. Audioq; pēone. quē iecerat abdal-
mutalib. Si supstet ē aliqua de mulierib;
benizat. ueniat. Et ueni. Et respiciens
abdalmutalib. rogat. Quas est. Respon-
deo de benizat. Et ille. Q. d. ē nomen.
Ego halima. Hic ille. Pape inquit. zaad
de belin duo omīna unūa responsione.
Et in nepos ostanut nomine mahumet.
q; iam omī alias repudiauerat. Veni ui-
dere. Faciā inquit. si pūl coniugē con-
iunuerim. Et ille. Ne obestor. offensa
recedas. Ego nequaquā. Ostanut reape
consultat. Interrupit. fratruelis meus
q; una nobiscū aduenerat. quid michi
uelim ac ostanut peruenit domū meę
adiciam. Ego concessione mariti. nec
immemor uisioni. infantē postulo.
Festinata ē facies audierat. deceptaq;
manu deducit ad penetralia. Infantē
allargent matē infantē emina. cultu
& forma splēdēt ut lucifer. ait.
Ostanut & grāt ē o halima. Daō infans.
sup eū oratio dī & salus. inuolutus
seridone lanco lacte candidiore. mut-
to in amore. subest ingetula serica.
uridi blandissima. resupinus dormi-
ent. Ostanut attingent. expog. facio. Api-
ent oculos arripit. Ex ore lux emicat.

usq; in celum. Stupent faciem ei' opio.
phoram. Deinde mamillas pbeo. Rece-
pit dexterā. Nam ibenabet ait. sinistra
cū college suo filio nutritis. nomine
damia. reliquisse. Recepto q; infante.
cū ad coniugē redire. ait halima.
Respiciens uidi inclinato eū capite.
humiliari. allato infanti. Et dicebat.
Gaude halima. nec enī ulla mīarum.
cū tanto beneficio reuertit. Mandarat
aut matē. ne mecca discederē. ante
quā consilium ei' audire. Q. d. expec-
tant. transacto triduo nocte quarta.
forte ut sit expog. Et respiciens
indeo uirū uridi plucido induam.
ad caput infantis sedentē. osculis fron-
tem paruuli continue repetentem.
Suauit exerto coniugē. ut miradū
uideat. Ille uidet. susurrantē com-
pescit. & silencio rem seruari monet.
Transactis itaq; dieb; cū reditū omī
parente. pcedimus & nos. Quāp con-
sedissem asinam. prebe maritiū par-
uitum. Peumbit asina. tanquā ado-
rando. Suscepto confurgit. Et suble-
uato capite. pcurrit omī que iam
pcederant. Q. d. cū uiderent. admirati-
tes rogant. Hecine ē asina tū pcedos
o halima. quā nudius tertius totient re-
lenari uidimus. Respondi. Hec ipsa.
hic ipsa asina. tanquā ple responderis.
& in uerba humana erupit. alta uo-
ce pdamat. Sic me d's ex pereunte

ense adiutur phibet. viso. frans
 infugam q̄tatur. impedito lingue
 offō. p. vii. dies. l. s. ut itenaber.
 asserit. t̄t̄m̄ quenuit omē. An
 ū genul. tum nubes. et uera ex
 omibz mūdi partibz. p̄remo. et
 cetul angliā. p̄ducāte infan
 til. ascentes. dicebant enī. aus
 le comodiores ēē. iustmento m
 fantul. p̄ eo q̄ dūsil fructibz cō
 gerendil. faales sūt. dicebant uē
 ti. Imo nos potuit qui totul mū
 di odoribz. eū replere possunt. Dīe
 h̄r nubes. Quinimo nos amodil
 sunt. quibz om̄i aq̄z dulcedinē.
 mūstrare p̄mptū ē. Indignam. et
 angeli aut. ad quid h̄. slobil. hec
 cura sup̄lit. utem. et pelaur. uox
 diuina. dicent. Non auferur. ma
 rubz. hōim. slauiteta. ulera. que
 sugger. b̄are. mar. quibz. tracta
 bi. tur. ka. domul. et. aibile. ciul. j
 uir. q̄. d̄s. curam. hanc. et. officia.
 ū. balme. filie. duata. zadi. dū
 rei. cām. et. d̄dine. balma. ip̄a. ex
 p̄mo. dicent. ¶ Anno. siquid
 eo. tota. arabum. regione. fame
 peunte. ego. grauida. tanto. gra
 uul. uiueh̄. q̄nto. stilia. rura
 q̄rēdū. utre. suffragul. p̄gre
 min. ualeham. paluceham. t̄m. ut
 diq̄. utam. defiaente. ampesti
 bz. quibz. dū. herbūl. n̄. magis. nu
 ch̄. anxia. q̄m. ferui. ḡral. agēs
 p̄. om̄ia. deo. peper. tand. nec. lon
 ge. p̄. partū. ecce. inuisione. sopni

ante me uir ad flum. p̄duat. lac
 re. cū. didiul. melle. dulaul. cō
 suauul. b̄m̄ro. blandiul. unde. bi
 bere. uiber. ut. implicar. lacte. et. bene
 ficio. Cumq̄. bibissem. moner. de
 no. Cumq̄. bibissem. moner. aggr
 itio. p̄. h̄. ḡulul. in. me. nosti. ne. me
 ait. et. respondi. Non. tūc. me. ego
 suum. inquit. ḡra. q̄m. agere. deo
 n̄. n̄. intermisi. i. oī. a. s̄tione. na.
 amido. ḡ. ut. me. cā. p̄gal. Inuen
 es. enī. illic. ḡm̄. et. ampla. benefi.
 cū. cum. integro. splendore. tanq̄.
 plenilunū. redidit. oīa. q̄. h̄. s̄t
 ao. fuabil. Tūc. manu. sua. p̄t
 suū. tangit. ait. j. ai. ḡm̄. de. ar
 t̄. d̄. et. lactil. h̄m̄damā. et. benefi
 cioz. h̄ul. exp̄geta. plena. et. inteḡ
 me. reperi. lacte. exuberat. meis. in
 modū. enialul. p̄fluente. d̄. q̄. con
 pe. temp̄. ai. tota. p̄pe. modū. gen
 arabū. fame. p̄rer. et. tenuante.
 namz. m̄ae. coq̄oz. et. h̄itudo. et. o
 loz. imutata. erāt. Ḡm̄et. et. om̄il
 domul. et. et. audiebant. p̄. uox. et. naq̄
 egrot. m̄aū. uox. et. d̄m̄. et. la. me
 n̄. ten. sa. siccitate. s̄. nec. mirū. om̄il
 enī. cellul. arida. om̄i. uiride. car
 tur. Arbores. nedum. floubz. imo
 et. frondibz. uide. s̄. p̄. et. m̄m̄. et
 silue. gramia. ignoz. b̄at. s̄. m̄. h̄
 h̄ul. q̄. s̄. h̄. me. subita. et. mutasse
 et. s̄. t̄. d̄. me. plenā. et. colore. inteḡ
 m̄. uandū. om̄il. populul. acutū.
 p̄. ualde. stupentes. Qd̄. cum. q̄mo
 die. fame. q̄. s̄. p̄. et. nec. h̄. uideret.

f̄. s̄. q̄.
 l̄. m̄.

ad
 f̄.

hodierno deluui affluens uideret
 filia regis. Itaq; die quodā ego et
 plures alie cum in partē morte ut
 solcham qrendis granib; exiuit
 semus: audiuiſſem? ſimul omēs
 pōne uociferante q dñs. Maſſim?
 ibidēs p totū illū anū ab oriente
 ubi cōtente mēdixit. om purū
 tam hominū qm demonū. cū u
 nuus qui natus ē in alchoraſ. hē
 ſol dicit luna noctis. Accurrit g
 mulier de lenizat: inuenient fi
 lios nutendos. hui auditis reſtū
 tur omēs qui ſiml meū audierit.
 ut cum maritū ſuū oſerret de ūbo
 q audierit. Inſtruit q; iter me
 cū. Ego cum marito meo aſinā ſe
 des: poſtregia egredior. Dūq; p
 go: audio aliu aſine mūtu gſſo
 reſonante ut potū mundante ſū
 abo. Iū h maritū inceptū ut
 accelerem? qm pſerret oſ. Audio
 ſimul oib; ex locis. hāmen hāme
 o hāma. quigē appello. ſū audis
 q audio: ſū. Quid audiam? In
 ſina es aū pauet: uiget aſellam
 ſtimulo. Iua mteatū uix moue
 bat. pucum? emonte i uallē. et
 ecce uir in manu ſua telū ſplen
 didū. quo pucient aſinā ſup uē
 trem: ait. pge iam o hāma cū
 pace i ſalute iuſſionis tue. pcepit
 m dñs ut cuſtodia te ab oī hōie
 malor: ab oī ſpū mūdo. ^{emulatio}appel
 lo quigem. audis ne i uides q audi
 o i uides ſū. Quid habet pauidi?

7. ſex oſſu
 lūm

ad ef
 factū

Terum eſto. audiam ne i uideā ubi
 nec uox ſonat nec corpus ad ē: Im
 pellit aſinam. Illa idu iuri reſtitu
 ta ſacilime pſuit. Ita quidē ut a
 lias omēs q longe poſſentant: noſ fa
 ale oſſerem. pueni? mane ppe
 metā: ad duo miliaria. hic ego
 oſidens maritū pmitto. ad monu
 cūe uocal qm audierā ad domū
 abdalmurtalib. Inſtea omēs alias ac
 quent abdmurtalib. omēs q; re
 pudiauit mſans. vñ reuſe oſ iā
 muehant q qſierant. ſolus ſu
 pē filiūſ abdalla ego ſola. Itē
 ei pueni i ego. Audio q; pōne
 qſerret. ſi ſiſſet: i aliqua de ^{abdmurtalib.}
 mulierib; lenizat: ueniat a ue
 ni. Et reſpiciens abdmurtalib: ro
 gat. Cuias es? reſpondeo. de tenu
 zatur ille. Ad tibi nom: Ego. hali
 na. hinc ille. ^{ub. ub.}pape inquit. zaada
 halm duo omnia in una reſpon
 ſione. Eſt m nepos orphanus noie
 mahumer. qui tam omēs alias re
 pudiauit. tenu uidere. faciā mē
 ti paul quigē oſulūm. et ille ſle
 obreſtor offeſſa recedat. Ego ſleq
 qm. Maritūſ reſpate oſulūm. In
 trupit fructūſ meūſ qui una no
 biſcū adueniat: quid m uelim ut
 orphanū pauerie domus mee adi
 cā. Ego oſellione maritū. n nime
 mor uſionis: mſante poſtulo. Et
 hilarata ē facies audientis. accep
 tam q; manu: deducit ad penet
 ua. Inſtā aſſurgens nū mſantūſ

que fugit. beate man' quibz t'at' hic
 beata dom' s'abile et' i' m'it' q' d's
 omni' hanc s'officiu'. hanc filie du
 aluzidi. Cum' in om' s' odium
 hanc ip'a exponit dicens. Anno
 siquid' eo tota arabia regione fame
 periret. ego grunda tanto g'mus in
 ueham. q'ro sterilia cum' q'uid' ui
 te suffragis. pigre uim' uallebam
 p'nuet'ia. t' u' aiq' uita' d'ficiet'
 campellibz amb'q'z uerbis. n' ma
 gis michi amia. q' d'et. g'm' agens
 p' omia d'eo. pepi tande'. Nec longe
 post p'et' ex' i' uisione i'p'manem
 me uir ad flum' p'ducit lacte audidi
 melle dula. arce suam. buc pro la
 di. m' d' b're uibet ut implor' lacte
 s' b'ficio. Cumq'z bibissem. monet
 demo. Cuiq'z bibissem. cogit d'eo. p'
 h' o'isus i' me non u' me ait. Regis
 di. Non. Tunc ille. ego su' m'it' g'm'
 q' agat d'eo n' me m'it' i' omi' as
 fectioe tua. q' audio g' ut meo
 p'et'. Inuener' eu' illic g'm'. s' am
 pla b'ficio. Unde ai integro p'lea
 dore tang' p'leu' lumu' redibz. oia
 q' i' silentio t'et'abz. tunc manu sua
 pectus me' tangens ait. Cum' g'm'
 de d'et t' d'et s' lactis habundantia
 b'ficioz. h'is exp' g'ficta. p'leu' s'
 integrit' me u'p'p'. lacte s' uberibus
 meis i' mod' candis p'fuerit. idq' co
 nempe q' ai tota p'pe mod' g'm'
 arabiam fame p'et'. Accenuante na
 q'z mace. corp'oz s' habitudo s' color
 imicata erat. Gemitat om' dom'
 nec audiebant p' m'os u' tang' ego
 tantu' uoces. Deceant s' lacrima i'
 teula siccitate. Nec m'it' ois enim
 tellus arida s' u'ore carbat. arbores
 ne d'u' floribz t'mo s' frondibz uide.
 h'is s' montes s' silue g'm'm'a i'guo
 rabant. Ine h' h'isq'z similia me sila
 ta g'm'm'acoe s' habitudo me plena
 s' colore integrit'. mirandu' d'is p'is
 accunt id ualde stupentes. q' ai er'
 no die tunc o'st'p'ca nec homo uide
 uir. hodie no delictis affluens uideret
 filia regis. Itaq' die quoda' ego s' plu

u' alie cu' i' p'are meo ut solebam
 queredis g'm'm'ibz g'm'm'it'ent'. audi
 um' q'm' omnes p'one uocata
 tem q' d'et al'it'um' s' b'ndictus
 p' tota illa annu' ab oriente usq' i'
 occidente m'ed'it' omne p'eam t' h'o
 minu' q' demonu' ad u'm' qui nat' e'
 malchorus. i'p'e d'et d'et s' luna uochs
 Accurrit s' mulieres d'et u'at' s'
 iuenerat filios u'it'ent'os. h'is audi
 as. u'it'ent' om' q' simul meai audi
 erunt. ut ai maris filios g'ferent de
 u'bo q' audierunt. Iustitiam u'it' meo
 can'. Ego ai m'anco meo alia s' d'et
 portrema egredior. d'et p'p'o. audio
 alia aline m'it' g'm'm'us u'it'ent'ent'
 ut p'ot' i' u'it'ent' h'ue d'et. Ine h'et
 m'it' m'it'ent' ut accelerent'. q'm'
 p'ot'ent'ent' om' s'. Audio simul o'is
 ai loat uoch' h'amen. h'amen. o. h'ali
 ma. Conu'ge appello. p'et' audis q'
 audio. Ille. s' aud audiam. In t'ama er
 aut p'at'. u'it'ent' al'it' s' m'it'ent'. p'
 la u'it'ent'ent' u'it'ent'ent' p'uenit' e'
 monte i' u'it'ent'. d'et u'it'ent' i' manu
 sua t'et'ent'ent'. quo p'at'ent' alia
 sup' uenire ait. p'p'e iam o' h'ali ma ai
 p'ice s' salute ad effect' u'it'ent'ent' t'ue
 p'p'et'ent' i' d'et. ut custodi' t'et' ab o'
 homine m'it'ent'. s' ab o' i'p'a t'it'ent'. ap
 pello om'ge. audis me s' uidet q' audio
 s' uidet. Ille. s' uidet habet p'it'ent'. s'
 cum' d'et. Audia u'et' u'it'ent' u'it'ent'
 u'it'ent'ent' u'it'ent'ent' corp' d'et. Inp'ellit'
 alia. Illa u'it'ent' u'it'ent'ent'. facili
 me p'it'ent'. ita quid' u'et' alia s' q' lau
 ge p'ot'ent'ent'. nos facile g'f'it'ent'ent'
 p'uenit' u'it'ent' p'pe meo ad d'et mi
 laria. h'ie ego t'et'ent'ent' u'it'ent'
 p'it'ent'ent' ad m'it'ent'ent' u'it'ent' q' audierit
 ad dom' ab d'et m'it'ent'. Ine o'is
 alia accurrit ab d'et m'it'ent'. om'q'
 repudiant u'it'ent'. Unde u'it'ent' s'
 iam i' u'it'ent'ent' q' g'f'it'ent'. Solus
 sup' est fil' ab d'et. s' ego sola. Ine
 p'it'ent'ent' ego audioq' p'one quereat
 h'et ab d'et m'it'ent'. s' i'p'et'ent' e' alia
 de mulieribz u'it'ent'ent'. d'et u'it'
 m'. s' respiciet ab d'et m'it'ent'. u'it'ent'

Inf. agnitionis.

Emas: Responde. De benedic. a u
le. Et m^o t^o nom. Ego helma. Hinc
ille. pape uisum. Quod & helma duo
omnia i una responsione est. in nepos
orphans non me maly uider. qui
iam omis alias repndant. Veni ui
dere. fima m^o si p^ous g^ong^o ysu
luerim et ille. Ne obestor offensa
recedis. Ego nequaq^o. avarius na
pe g^osiluic. Insuper fuciet meos
am una nobam adueniat. quid m
uelim ut orphani penure domus
mee adiciat. Ego g^oessione man
u^o adueniat. uisum. itance postulo
erlatia e fuciet audientis. Accipit
q^o manu adducit ad penetra. Intra
a abingens ma^o itantis emina cil
tu & forma splendens ut lucifer. Dic
omnes & g^ou^o tibi o helma. Daui
m^osiluic. sup^o enim o^o de & salus tuo
lur^o Andone laueo lade caudidare.
multo maure. Ab^o interula ferua
uudi blandissima. resipit^o domi
cus. g^ou^oille accingens. erp^ogestio.
cipiens ocallos. arisic. Et ore lur^o am
cit ut in celum. Saupens fuciet eus
apio p^o horum. Deinde manillas p^oleo
Recepit dexterum. Nam uenab^o ar
Sunt^o en^o college suo filio. nueras
noie damu^o reliquie. Recepit g^o m
fauce ai ad g^ong^ondu^o ar helma
Respicens. uidi uclmato en^o capite
humiliari. adaleo itant & dicebat.
Gaude helma. nec eni ulla m^oay am
tauo b^ostiao reuoc. Wandane aut
ma^o ne mecca d^olcedu^o. aug^o g^osilu
eus audu^o. Quod exptaus t^ostacto
cono nocte. in. forte ut sit erp^og^o
cor. Et respiciens uideo m^ou^o uudi p
luado uiduam. & caput itant^o fete
re. ocallos fronte p^ouili. g^oetunue repe
reut. Snam^o exato g^ong^o ut m
uclm^o uideat. Ille uideus sussumu^o
apetat. & silencio rem suar mouet
Eratat^o itaq^o dieb^o ai reditu^o o^o pa
rent. padu^o & uol. Cuiq^o g^oedulle
fina p^obet mancus p^ouili. p^ouoc
be. fima. tanq^o aduando. suscepro g
fugit. & blenato capite p^ocurit.

om^o que iam p^ocellerant. Et ai uide
rent. ad m^ostet rogant. Hec me est
asma tua p^ocor o helma. quid mudi
terrus conens uelenam uidiu^o. Respo
di. hec ip^ota. Hic ip^ota asma tanq^o p^o te
respondens & i illa humana p^oripens
alca uoce p^oclamat. Sic me d^o erpe
nue uideat. ex m^ore i ucl^o uclitatur
O si laueris quis est que d^ofero. Hic
et inquit sigilla p^og^oaz d^ou^o nueras
melior p^oorib^o am^o de omipareuas
Quod plura. Puen ai alias omnes
omansq^o fortula mea ita quicera e
ut uo sola dom^o mea. uerit o^o uicuna
fortune mee fauore teneat. Ita g^o e
ducit^o et ita aruit ut nullis m^og^o ui
tenceu molestis itatane. f^ou^oq^o e
ut cum puer iam m^o p^ou^o lusa uer
& redue. die q^odam iusu rediens. ucl
uigat dicens. Ab^o si f^oet mei o^o mat
ai eol hic uo uideam. Respondi ab ee
ad p^ostua nec ai uespum uidiu^o
Cepit f^oere. dolens q^o ip^o ai eol u^o uere
Solata si p^ouicet^o. mane f^oo. appo
lit^o q^o & solis terron & ocal^o f^oastada
tib^o opponit^o p^ou^o ai filis meis
ad p^ostua uictio. Sicq^o nullas dieb^o
f^oo. eae die quoda uenit accurrens
filus meus damu^o ualido amore to
ai domu^o terron. Accurre celares ac
currit. nec eni f^ou^o m^ou^o maly uuer
u^o moxat^o uclent^o. Terron p^oar. q^out
quid u^o accidit. Ille. C^oet u^ool p^oue
u^o emedio loaz arrepat^o i moueem
clenalle. ap^oq^o uenit. totu^o eusse
uall^o ac. Accurrit^o amencet^o iuenit^o
q^o ut d^ou^o i moue. Ille f^ou^o eam. Ro
g^ou^o q^ou^o q^ou^o accidit. Ille q^o d^ou^o
factus. ucl u^oq^o u^o de p^ostus ar^o
tam. hinc clenaruit. & u^o p^ou^o
a pectore usq^o ad umbilicu^o m^oh^o
ledens ap^ouit. ap^oq^o uisora nuer la
uit. Succidens s^oaz. cor p^o uedum
fidit. & e medio g^ou^o uig^o en
piens ab^oat dicens. Hec est p^omo
D^ouoli. Terron tota ex^ogens me
ut fuerim & sum uclitatur. Quo
f^oo me i una libe lance p^ostuerunt
i alca decem u^ool. & p^oar^o m^o p^ou^o

19

ut visendi ad eam natū cui mirus. Nec hodie videre tēp-
 tes qñ certos hēas hos noctue diebus hūmāis visibūs pñtū
 hic ille extracto gladio aut tu mqt iam uidentū dabis aut
 ceruicem hūc gladio aut ego quidē ut utq̃ satisfaciā in me
 ipm hūc gladiū conūtam mulier victa illis esse digito as-
 signat Ille et strūpens ut penetralia adire pat. vir terri-
 bilis obui9 opposito enē aditū pñbet. viso tñtus in fugam
 vertitur. pedito lingue officio p septe dies hic q̃ ut iherabz
 affert certatim conuēniūt omē auū genus tū nubes et
 venti ex omibz mūdi pñbz pñstremo et cetus angelus pro
 educatione infantis altercantes Dicebant em̃ aues se co-
 modiores nutrimento infantis. pro eo q̃ diuisis fructibus
 pgerendis faciles sunt. Dicebant venti pñmo nos pñtius q̃
 totius mūdi odoribz cum replete possim9 Dicebāt nubes
 qñpñmo nos comodissime quibz om̃ aquarū dulcedine mis-
 trare pñptū est Indignati angeli autē Ad quid hic nobis
 h̃ cura sup̃ sit. licet compescuit uox diuina dicens Non au-
 feretur manibz hominū Nam b̃ta ṽba que suggit. beate
 manus quibz tñtabz beata domus et cubile eius Ināxit
 q̃ deus autē hanc et offm̃ habime filie ducibazadi cui9 rei
 cām et ordinē habima ipā exponit dicens Anno si qdē eo
 tota arabū regione fame pñte ego grauida tanto gñius
 vixebam qñto stilia ruiā qñrendis uite suffragis pagre
 mīm9 valebat pñducebam tñ utiq̃ uitā deficiente am-
 pestribz quibzq̃ h̃bul nō magis mīhi amica qm̃ feru-
 grās agens p om̃ia dona pñpi tamē. n̄ longe pñ pñtū
 eae in visione sompniante me uix ad flumē pñducit lacte
 candidius melle dulcius coto suauius butiro blandius.
 bibe iubet. impleat lacte et benefico Cūq̃ bibissem mouet
 demio Cūq̃ bibissem coegerit tñio post h̃ conūsus in me.
 Nostri ne me ait. Rndi non. Tunc ille Ego sū mqt grā quā
 age deo nō mēmisisti in om̃i affectōne tua. axando q̃ ut
 mecha pñgab. Tuemēs illis grām et ampla beneficia Vnde
 cū integro splendore tñ pñmiliūmū redibis. oñq̃ h̃ si
 lenctio seruabis. tñ manus sua pñtus meū tangēs ait.
 J. cū grā dei. det tibi deus et lactis habūdantiā et bñficioz h̃m̃s
 expñefacta plenā et integā me reperi lacte et uberibz meis
 in modū canalis profluente Idq̃ eo nempe tempe cū tota
 ape modū gens arabū fame pñet attenuante namq̃ mare
 corpm et h̃tudo et color imutata erant. gēmebat oīs domus

nec audiebant p uicos nisi ap' egrotantiu uoces/decantant a
 lacrimis. itensa siccitate. nec mētū. Omīs em tellus arida oī
 uicore carebat. Arbores ne dū floribz pmo etiā frondibz mude
 ipsi etiā montes et silue gramina ignoiebant Inē b' hieqz silia
 me subita cōmutacōne i hūitudine plenā i colore integritā. mī
 randū omīs pplus accurrit id ualde stupentes q cū est hodie
 fame consūpta. nec homo uideret. hodierno delictis affluens
 uideret filia regis Itaqz die quodā ego i plures alie. cū m pte
 meche ut solebam9 querendis gramib9 exiuissem9 audiui9
 siml' omnes pconē uociferantem. q deus altissim9 i bndict9
 p totū illū annū ab oriente usqz m occidentē mēdixit omēs
 partū tam hōm q demonū. causa vn9 q' nati est m alho
 ran. ipe sol diei i luna noctis. accurrite ergo mulieres de be
 nzar. et inuenietis filios nutriendos hns auditis reuertur
 omnes que siml' mētū audierūt ut cū maritis suis cōfret
 de uerbo q audierant Instituit iter mechā. ego cū marito
 meo azmā sedens egredior postrema. dūqz pgo audio aliuū
 azme nutu egressus resonātem ut potu iudante finē abo
 Inter hec maritus mēpat ut accēlm9 qm pcesserūt omēs
 audio siml' omibz ex locis uocē hanc. hanc. o halma quige
 applō nūqz audis que audio. Ille q audiam. Infama es.
 aut pauca. Viget azellā simlō illa lberillus uix mouebat. p
 uenim9 e monte m uallem et ecce vir i manu sua telū splendit
 quo pcuriens azmā sup uenit aut pge iam ohalma cū pace et
 salute ad effectū uisionis tue. precepit m dñs ut custodiā te ab
 oī hōmne malo. i ab omī spū imūdo. appllo cōiuge. audis ne et
 uidēs que audio i video. Ille quid hēs. pauca. tēu esto. au
 diam ne et iudam ubi nec uox sonat n' corpus adest. mpel
 lit azmā. Illa actu uici restitua facillime ptilit. ita quidē
 ut alias omēs qui longe pcesserāt. nob facile cōsequerem. pue
 nim9 mane usqz ppe mecham ad duo miliaria. hic ego fessa
 confidens maritū pmitto ad monitōē uocis quā audierim
 ad domū abdalmutalibz iuea omīs alias accuerat abdalmuta
 talib. omēs qz repudiarat infans. Unde reuēse omīs iā uene
 rant quod asierant Solus sup est filius abdalla. et ego sola
 mteā pueni i ego audio qz pconē. q ierat abdalmutalib.
 supstēs est aliqua de mulieribz berizat. ueniat. Et ueni et res
 piciens abdalmutalib. rogat. Cuius es. pñdeo. de benizat.
 Et ille. Qd' tibi nomē. Ego halma hūic ille pape mgt. zaad
 et helim dua omīa m una rñsione Est m nepos orphanus

58

nocte mahomet. qui iam omnes alias repudiavit. veni ui-
 dere faciam in qua si prius coniuge consuluerim est ille. ne
 obtestor offensa recedas ego nequaquam maritus recipe consu-
 lit. Intravit fratruelis meus qui una nobiscum adueniat
 quid michi velim ut orphanum penurie domus mee adiciam
 ego concessione mariti nec in memor uisionis infantis pos-
 tulo. exultata est facies audientis accepta quoque manu de-
 ducit ad penetralia. Intranti assurgens mater infantis e-
 nimma cultu et forma splendens ut lucifer aut gratesque gratias
 tibi ohalma datur infans. Super eum oratio dei et salus inuoluta
 syndone lanco lacte candidiore. musco suauiore. subtilius in-
 stila serica viridi blandissima respiciens dormiens mollit-
 attingens. expersfacto aperiens oculos irrisit ex ore lux emi-
 rat usque in celum stupens faciem eius apio per horam deinde ma-
 millas prebeo. recepit dextram nam ibenaberis aut. Sinistram eum
 college suo filio nutus nocte damita reliquisse. Excepto quoque
 infante cum ad coniugem redirem an helima respiciens uidi
 eum inclinato capite humiliati alato infanti. Et dicebat
 gaude helima. Nec enim ulla uideri cum tanto beneficio reuerit
 mandarat autem mater ne mecha discedem antequam consiliu
 eius audirem quod expectans transacto triduo nocte. nam.
 forte ut sic expersfacto. et respiciens uideo uirum uiridi pluri-
 do indutum ad caput infantis sedentem os frons fronte puilli
 continue repetente. Suauiter exaro coniugem ut miraculum
 uideat ille uideris susurritatem compestrit in silentio rem
 seruati mouet. transactis itaque diebus cum reditu oculus parerit
 procedimus et nos. Cumque ostendissem azimam prebet maritus puu-
 lum. proclamat azima tempus tamquam adorando suscepto consurgit.
 et subleuato capite preuertit. Omnes qui iam precesserant erant
 cum uiderant admirantes rogant hec in me est azima tua.
 per deos. o halma quid nudius tertius totiens releuari uidi-
 mus respondit hic ipse azima tempus per se respondens. et in uerba humana
 arripens alte proclamat. Sic me deus ex prete refecit. ex
 morte in vitam restituit. O si sciret quis est que defero. hic
 est inquit sigillum prophetarum dominus nutius melior foribus actus
 dei omnipotentis. Quid plura. puerum ante alias omnes omnes
 quod fortuna mea ita commutata est. ut non sola domus mea.
 cum omnis uirtus fortune mee fauorem senserit. Ita ergo educa-
 tus est. Ita creuit ut nullus usque nutientem molestius ifes-
 taret. Item quod est ut cum puer jam inter pueros lusu uet. et

ubi ē g. demostra ut uisendu ad eā mō. Cuius²¹³
 rus. Nec hodie uider tempus. quā certus hōis hīs
 nouē diebus. hūmīs uisib. phibitū. hic ille exēto
 gladio aut tu ingt /ā didendū dabis aut cerui-
 cē inuic gladio. aut ego quidē. ut utqz satisfactū
 inuicē cōuertam. Mulier uicta. illic ēē digito as-
 signat. Ille irrūpens ut penetra adit parat. Vir
 tribus obuius opposito enī aditū phibet. uiso ē-
 ritus in fugam quertit. Impedito lingue officio p.
 7. die. hic ē lē. Iberabes affit. Cernim conu-
 nit omē auiū genus. tū nubes et uenti ex oibz
 mūdi partibz postremo et ceteris angelicis. pēdicatione
 ne infirmis abstercomet. Dicebant in se aues como-
 diores ēē nutrimento infirmis. p eo q dixiss. fluc-
 tibz pgerendis faciles sim dicebāt ueni. Immo
 nos post. qui totius mūdi odoribz eā replere possi-
 mus. dicebant nubes. Quin ymo nos cōmodissi-
 me. qbz oīz aquar dulcedinē ministrar pmpm
 ē. Indignati angeli aiunt. ad quid h. Nobis hēc
 cura supit. lites compescant vox diuina dicens. au-
 feret manibz hōiū. Nam bēa ubera q pinger bēa
 manū quibz tractantur bēa domus et cubile
 eis. pūxit qz dō amā hanc 7 oīm halima filie
 dueib agadi. Cui rei cūqz 7 ordinē halima ipā
 exponēs dixit. qmo siquidē eo tota Arabi regio
 tunc pēta. ego gruida. tanto gūius uiuēbz. qbz

sterilia rura querendis uite suffragijs pauperum minis ualde
 pducit in unumq; uitae deficiunt competitis quibusq; hu-
 bialis. in in magis inopia qz ferui. gras agis p oia deo.
 pepi tamde n longe post partu. Ecce inuisione sompnia-
 te me uir ad flumē pducit. Lacte candidius. meli-
 dulcius. oroto suuius. buiro blandius. dōn bibere iubet
 uin impleat lacte 7 bñficio. Cūq; bibisse monet deuico. Cū-
 q; bibisse cogit etio. p h conuersus in me. Nosti me me.
 ait. Rñdi. nō. Tūc ille. Ego sū inq; grā. quā agere
 deo nō inuimisti i omni affectione tua. mōdo g et
 merita p gā. Inuenies in illic grāz 7 ampla bñficia.
 Vn cū integro splendore. tāq; plenitudo radibus. oia
 q; her scilento hucis. Tūc manu sua pectus mē tū-
 gent. ait. J. ai grā dei. det t lactis balnē dñi et
 bñficioz hys exegesta. planā me et integrā repila-
 te ex ubrib meis in modū comatis pfluente. idq;
 eo nampe tpr. cū tota ppe modū gns arabū fūne
 paret. Quamante nūq; nūq; corpoy et hūido et
 color imitaci erant. Gemitat ois domg n auctibā
 7 p uicos n tāq; egrotantiū uores. Deorum et hūi-
 me intensa siccitate. Nec nūq; ois in tellus arida.
 oī uiuor carebat. Arborei ne de florib ymo et frō-
 dib nude. Ipi et montes et silue gmina igrabant.
 Inq; her hysq; filia. me subita gmutatione et hūi-
 dine plenā 7 color integrā mirandū. ois ppts accu-
 rit. id ualde stupentes. qd ai ex tunc die fūne gsup-

ta n̄ hō uideret. hodierno delitijs affluens. videtur
 filia regis. Itaqz die quodā / ego et plures diebus
 supantes meos. ut solebam. querēdis gēnibz qui-
 uissimā audiuius oēs simul p̄contē uociferātē. quod
 ē altissimū et bñdictus p̄ totū illū t̄m̄i ab oriente us-
 qz ī occidentem in̄dixerit omēs p̄tū. t̄m̄i hōis q̄
 demonū / causa vniū qui natus ē malchorais. p̄p̄t
 sol diē et luna noctis. q̄currit ē meliorēs et bñ-
 gat et suemētis filios m̄tēdoz. hys auditis r̄m̄-
 t̄ur oīsque simul m̄tēdū audierūt. ut cū maritis
 s̄ conferrent de uerbo qd̄ audierant. instituit īf-
 m̄tēdū. Ego cū marito meo asinū sedens postrema
 exirelior. dumqz p̄go. Quidio aliu asinū m̄tē gressu
 dah. dah. resonātem ut p̄tē p̄tē in āclatē s̄tē r̄bo.
 In̄tē hec maritus m̄tēpat ut accelerat qm̄ p̄tē-
 rint omēs. Quidio simul oīs ex locis. uocē hōm̄.
 uox ōgulationis hōm̄. Obalima. cōiugem appello.
 Non audis que audio. Ille quid audias. In̄tē et. aut
 p̄tē. v̄geta s̄ellā stimulo. Ille imbecillis uix mo-
 uebat. p̄tē et m̄tē ī uallē. Et ecce uir in m̄-
 nus. tollū splendidū quo p̄tē asinū sup uen-
 trem ait. p̄tē s̄m̄ obalima cū pace et saluti adē-
 fectū uisionis tue. p̄tē in d̄tē. ut custodiam te
 ab oī hōm̄ m̄tē et oī sp̄i malig. Appello. cōiugē
 Quidis et uidēs. que ego audio et uidēs. Ille. Quid
 h̄s panida. Tercus esto. Quidā n̄ ā n̄ uox sonat n̄

choreo adest. in pellit asina. Illa idem uiri restituta
 facillime plet. ita qui de ut alius omnes que longe p-
 cesserunt nos facile sequeremur. puenimus nunc ppe-
 mecha ad duo miliaria. Inceps fessa considerans ma-
 itum pmitto admonitione uotis. qua audierat ab de-
 mo abdalmutilib. Inter omnes alios accesserat
 abdalmutilib omnes repudierat infans. Un reuerse ois
 sa pumerat qd querierant. Solus sup est filius abdal-
 la. et ego sola. Interex pueni et ego. audioq pcont
 que iecerat abdalmutilib. Si sup fies e alia de mu-
 lierib benignat. Veniat et ueni. Et respiciens abdal-
 mutilib rogar. cuius est. Rideo. de renicat. et
 ille. Quod tibi nome. Et ego. Halima hic ille pi-
 pe bari. beth. ingt. caad. et helin facto ois p dno
 responsione. Est in nepos orphani noie mahumet.
 qui sa ois alit repudiat. Veni uider faciam pps
 si prius coniuge consulam. et ille. ne obtestor offen-
 sa recedas. Ego neqqs. Maritus recipit consula-
 re. Infrupit fratuelis meus. qui una nobiscum adue-
 nerat. Quid in uelim. Ut orphani pennie domo
 mee adiciam. Ego concessione mariti. n pmemor
 uisionis. Infante postulo. Exilmata est facies audi-
 entis. Quaeptaq. manu deducit ad peneralis. Infr-
 ti affurgens nre infantis emina. cultu et forma sple-
 dens ut lucifer. ait. gratias > grās p oblatum.
 Dat infans. sup est oro dei et filius. puolentis sm-

maior, dominus Machumes omnipotens, domumque ipsam his & verbis in-
 tonantem: Nunc emundauit me Deus ab idolis, omni- & eorum spurcia.
 His attonitus ad uisendum nurum properat, pulsat, aperitur. Visa nura,
 Quid (inquit) o nurus optima, quid uides? Dormio, an uigilo? Nurus, Vi-
 gilans sane. Et ille, Vbi est ergo splendor faciei tuæ? Cui sili, in nepote tuo,
 iam enim peperit. Socer, ludis ne me? Nam nec uerissimile est, quod dicis.
 Nullum enim signum partus in te comparer, præter splendoris absentiam:
 cum præsertim nec parturientis solatium, nec partus auxilium aliquod sola
 relicta uideam. At illa, Per domus huius penates, peperisse me non dubi-
 tes. Et ille, Vbi est ergo demonstra, ut uisendum a deam natum. Cui nurus:
 Nec hodie uidere tentes, quin certum habeas his IX diebus humanis uisi-
 bus prohibitum. Hic illi extracto gladio, Aut tu (inquit) iam uisendum
 dabis, aut ceruicem huic gladio: aut ego quidem, ut utriusque satisfaciam, in
 meipsum hunc gladium conuertam. Mulier uicta, illic esse, digito assignat.
 Ille irrumpens, ut penetralia adire parat, uir terribilis obuius opposito ense
 aditum prohibet. Viso territus, in fugam conuertitur, impedit lingua of-
 ficio per septem dies. Hic igitur, ut Ibenaber afferit, cetratim conueniunt
 omne autem genus, tum nubes & uenti ex omnibus mundi partibus, po-
 stremo & cœtus angelici pro educatione infantis altercantes. Dicebant
 20 enim se aues commodiores esse nutrimento infantis, pro eo quod diuersis
 fructibus cōgerendis faciles sint. Dicebāt uenti, Imo nos potius, qui totius
 mūdi odoribus eū replere possumus. Dicebāt nubes, Quinimo nos como-
 distime, quibus omnium aquarum dulcedinem ministrare promptū est. In-
 dignati angeli aiunt: Ad quid hæc? nobis hæc cura superflua. Item compe-
 scuit uox diuina, dicens: Non auferetur manibus hominum. Nam beata u-
 bera, quæ suget: beatæ manus, quibus tractabitur: Beata domus, & cubile
 eius. Inuinxitque Deus curam hanc & officium Halimæ filiz Dueib Azadi.
 Cuius rei causam & ordinem Halima ipsa exponit, dicens: Anno siquidem
 eo tota Arabum regionē famē pereunte, ego grauida tanto grauius uiue-
 30 bam, quanto sterilia rura querendis uitæ suffragiis peragrarē minus uale-
 bam. Producebam tamen utcumque uitam, deficientem campestribus qui-
 busque herbiculis, non mihi magis anxia quam foetus, gratias agens per om-
 nia Deo. Peperi tandem, nec longe post partum ecce in uisione somniantem
 me uir ad flumen perducit lacte candidius, melle dulcius, croco suauis-
 us, butyro blandius: unde bibere iubet, unde implear lacte & beneficio.
 Cumque bibissem, monet denuo. Cumque bibissem, cogit tertio. Post hæc con-
 uersus in me, Nosti ne me, ait: Respondi, Non. Tunc ille, Ego sum (inquit)
 Gratia, quam agere Deo non intermisisti, in omni affectione tua. Mando
 igitur, ut Mecham pergas. Inuenies enim illic gratiam, & ampla beneficia:
 40 unde cum integro splendore tanquam plenilunium redibis, omniaque hæc
 silentio seruabis. Tunc manu sua pectus meum tangens ait: I, cum gratia
 Dei, det tibi & lactis abundantiam & beneficiorum. His expergefacta, ple-
 nam me & integram reperi, lacte ex uberibus meis in modum canalis pro-
 fluente: idque eo nempe tempore, cum tota propemodum gens Arabum fa-
 me periret. Atrouante namque mane corporum & habitudo & color immu-
 tata erant. Gernebat orantis domus, nec audiebantur per tricos nisi tanquam
 egrotantium uoces. Deerant & lachrymæ intensâ siccitate. Nec mi-
 nus, omnis enim tellus arida, omni uisore carebat. Arbores Tæda flori-

liberatum est
 natum.
 Coram me de
 Machumeli
 cantatione,
 meum erat
 de patria Ho-
 mmi.

Halima nu-
 trix Machu-
 meli.

Gratia.

Ne pro non se
 amantem de

8 3 209

bus, imò etiam frondibus nudæ. Ipsi etiam montes & fruticosa gramina igno-
rabant. Inter hæc, hisq; similia, me subita commutatione & habitudine
plenam, & colore integram, mirandum, omnis populus accurrit, id valde
stupentes, quod cum externo die fame consumpta nec homo uideret, ho-
dierno delicijs affluens uideret filia regis. Itaque diem quodam ego &
plures alie cum in partem Mechæ, ut solebamus, querendis graminibus
exiuissemus, audiuissemus semel omnes præconem uociferantem, quod
Deus edicto
uerit omnem
partum.
Deus altissimus & benedictus per totum illum antum ab oriente usque
ad occidentem interdixit omnem partum, tam hominum quam damo-
num, causa unius qui natus est Malchorais. Ipse sol diei, & luna noctis.
Malchorais. Accurrite ergo mulieres de Benizat, & inuenietis filios nutriendos. His
Achorais. auditis reuertuntur omnes, quæ simul mecum audierunt, ut cum maritis
suis conferrent de uerbo, quod audierant. Instruunt iter Mecha. Ego
Forte, inter.
cum marito meo asinam sedens, postrema egredior. Dumq; pergo,
audio alium asinæ † muti gressus dah dah resonante, utpote peruiun-
dante sine cibo. Inter hæc maritus increpat, ut acceleremus: quoniam
Vox congra-
tulationis.
præcesserunt omnes. Audio simul omnibus ex locis uocem Harmen ha-
men ô Halime. Coniugem appello, Non audis, quæ audio? Ille, Quid
audiam? Infana es, aut paues. Urget asellam stimulo. Illa imbecillis uix
moueabatur. Peruenimus è monte in uallem. Et ecce uir, in manu sua te-
lum splendidum, quo percutiens asinam super uentrem, ait, Perge iam
ô Halima cum pace & salute ad effectum uisionis tuæ. Præcepit mihi
Dominus, ut custodiam te ab omni homine malo, & omni spiritu maligno.
Appello coniugem. Audis ne & uides, quæ audio & uideo? Ille, Quid
habes pauida? Tecum esto. Audiam ne & uideam, ubi nec uox sonat, nec
corpus adest? Impellit asinam. Illa ictu uiri restituta facillime prostrata
ita quidem, ut alias omnes, quæ longe præcesserant, nos facile consequi-
remur. Peruenimus mane prope Mecham ad duo miliaria. Hic ego fessa
confidens, maritum pramitto, ammonitione uocis quam audieram, ad
domum Abdalmutalib. Interea omnes alias accersuerat Abdalmutalib,
omnesq; repudiarat infans. Vnde reuersæ omnes iam inuenerant, quod
quæsierant. Solus superest filius Abdalla, & ego sola. Interea perueni
ego, audioque præconem, quem fecerat Abdalmutalib: Si superstes est
alia de mulieribus Benizat, ueniat. Et ueni, & respiciens Abdalmutalib ro-
gat, Cuias est? Respondeo, de † remzat. Et ille, Quod tibi nomen? Ego,
Halima. Hic ille, Papæ bath beth, inquit, Zaad & Helin † non omnia in
Al. secundo.
Machumet or-
phanus, quip-
pe possunt.
una responsione: Est mihi nepos orphanus, nomine Machumet, qui iam
omnes alias repudiavit. Veni uidere. Faciam, inquam, si prius coniugem
consultuerim. Et ille, Ne obrestor, offensâ recedas. Ego, nequaquam.
Maritus recipere consuluit. Interrupit fratruelis meus, qui una nobiscum
aduenerat, quid mihi uelim, ut orphanum penuriæ domus meæ adiciam.
Ego concessione mariti nec immemor uisionis, infantem postulo. Exhila-
rata est facies audientis. Acceptaq; manu, deducit ad penetralia. Intrans
affurgens mater infantis Emina, cultu & forma splendens ut lucifer, ait
Grates & gratias. Tibi ô Halima datur infans, super eum oratio Dei &
salus, inuolutus syndone laneo lacte candidiore, multo suauiore: subens
interuola serica uiridi blandissima, resupinus dormiens mellitum ablu-
gens. Expergefando. Apertens oculos, arripit. Ex ore lux emicat atque
incedit.